



BULLETIN D'INFORMATION  
ET DE LIASION  
DE  
L'ASSOCIATION DES ANCIENS  
DU  
LYCEE ALBERT SARRAUT DE HANOI  
(A.L.A.S)

Siège: 29, rue Georges Clemenceau, 78400 Chatou  
Site internet: <http://alasweb.free.fr>

N° 179 – 3<sup>e</sup> Trimestre 2007

**SOMMAIRE**

2	MOT DU PRESIDENT
3	DECISIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 5 JUIN 2007 COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 23 JUIN 2007
7	NOS JOIES NOS PEINES NOUVEAUX ADHERENTS CHANGEMENTS D'ADRESSE
8	LES REPAS A PARIS LA RENTREE DU CERCLE DE L'ALAS
9	LA VIE DES SECTIONS Section Marseille-Provence
11	Eyragues
12	Section Californie
14	Section du Sud-Ouest Le Têt à Genève
16	SCOLARITE AU TAM DAO
21	LE MESSAGE DU TRESORIER
22	DOSSIER: Quelques noms de rues de Hanoi de l'époque française
28	TOULOUSE PREND DES ALLURES VIETNAMIENNES
31	NƯỚC VỚI ! NƯỚC NÔI !
33	DE L'INDE AU JAPON
34	86 <sup>e</sup> CONGRES DE L'UNION DES "A" ERRATUM
35	NOTES DE LECTURE Un pont d'oiseaux
36	L'arbre de vie
37	Poèmes inter mi-temps / Tho Than Thoang
38	MEMOIRE DE L'ALAS ( BON DE COMMANDE )
39	LE COURRIER DES LECTEURS
40	VOS CORRESPONDANTS



## RENOUVELLEMENT ET PROLONGATION



Chaque année, après la tenue de l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, en partie renouvelé, se remet en cause et se pose de plus en plus souvent la question de l'avenir de notre association. Comment tenir et perdurer avec des éléments qui s'usent et qui s'amenuisent au fil des ans ? Comment continuer la gestion courante et assurer le rythme de la sortie trimestrielle des bulletins, la mise à jour de l'annuaire et du site Alasweb, le suivi de nos actions concernant la solidarité et la francophonie ? Comment enfin affermir les contacts avec toutes les sections locales situées tant en France qu'au-delà des mers et maintenir la cohésion de notre ALAS ?

Certes les troupes sont là, même si elles ne sont plus très fraîches. Les bonnes volontés et le courage ne manquent pas aux responsables qui se dévouent sans compter, même parfois au détriment de leur santé.

Pardonnez-moi, chers amis alasiens, d'entamer mon édito avec des propos quelque peu nostalgiques, alors que ceux qui me connaissent bien me considèrent plutôt comme un optimiste impénitent, un retraité plus pêchu que mollasson, je n'ai aucune excuse. Déjà notre Conseil d'administration extraordinaire du 24 avril dernier a unanimement confirmé notre volonté intangible de pérenniser, autant que faire se peut, l'association des anciens du Lycée Albert Sarraut. L'Assemblée générale vient de constater la bonne vitalité et d'entériner la saine gestion de notre association.. Donc continuons, prolongeons.

Retroussons nos manches. Haut les cœurs et vive l'ALAS !

La lecture du présent bulletin vous procurera sans nul doute d'agréables moments de détente. Les articles de fond sont attendus toujours avec impatience et appréciés par un grand nombre qui n'hésite pas à me le faire savoir à chaque parution de notre périodique et qui me fournit ainsi l'occasion d'adresser nos vives félicitations à notre responsable du bulletin et à toute son équipe.

La section alasienne de Nice-Côte d'Azur est désormais placée sous la férule de notre amie Josette DARTNELL, secondée par Paul LAURIN, l'éternel jeune homme, toujours souriant et dévoué. N'hésitez pas à leur prêter main-forte pour organiser les manifestations alasiennes d'amitié entre les « frères de la Côte ».

Marseille-Provence prévoit également nombre de sorties au cours du second semestre. Encore une occasion de joyeuses retrouvailles.

Je rappelle enfin que l'Union des « A » ( Associations des Anciens élèves des lycées et collèges français), dont l'ALAS est l'un des membres, organise cette année son Congrès à Toulon (du 11 au 15 octobre) avec comme thème « Les métiers de la mer ». Notre participation est vivement souhaitée.

N'oublions pas cependant le 3<sup>ème</sup> samedi de novembre (le 17 cette année) de venir rendre hommage à nos chers disparus en la chapelle des Missions Etrangères de Paris, en particulier à notre Président d'honneur Pierre MONTHUIS, et au Président de la section Est Amérique, NGUYEN HUU DUC.

En attendant, à vous tous, chers amis alasiens, bonnes vacances d'été et avec les fraternelles pensées de votre dévoué



Etienne

## **DECISIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 5 JUIN 2007.**

- 1.- Nomination d'Andrée DAVID comme Secrétaire générale adjointe
- 2.- Les candidats au renouvellement du tiers du Conseil d'Administration sont : Suzanne BILLARD, Yvonne FONTANNE, Etienne LE GAC, Janine LEGG, Liliane SURUN.  
Paul DELSOL, vice-Président sera amené à remplacer Etienne LE GAC, dont le mandat arrive à expiration, au poste de Président de l'ALAS.
- 3.- Josette Dartnell reçoit l'accord du Conseil pour devenir responsable de la Section Nice-Côte d'Azur, avec l'aide de Paul LAURIN. Il est envisagé d'expédier à la section Californie un Colis de 40 Mémoires après étude des différents tarifs postaux..
- 4.- Pour réduire les frais, le Cercle n'utilisera plus le local de l'ANFANOMA que le jeudi.
- 5.- Le prochain conseil d'administration aura lieu le 13 septembre 2007 à 14 heures au Cercle

## **COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 23 JUIN 2007**

Après les formalités d'usage (émargement des participants, vérification des pouvoirs), le Président Etienne Le Gac ouvre la séance à 10h42.

Présents : 21 – nombre de pouvoirs : 53 – total : 74.

Le Président signale que beaucoup d'adhérents auraient souhaité participer à l'Assemblée Générale mais que leur état de santé ne le permet pas. Il rappelle que chacun ne peut disposer de plus de 10 voix (sa voix propre + 9 pouvoirs). Parmi les excusés, il mentionne Marc Blaise dont l'état ne s'est pas amélioré, Janine Legg et Jacqueline Heulard retenues par d'autres obligations, Nguyen Kim Luan qui a donné sa démission du poste de Trésorier au 31/12/2006, et Claude Brochard qui a quitté la Région Parisienne.

Compte tenu de la diminution constante chaque année de l'assistance à l'Assemblée Générale (une quarantaine en 2006, une vingtaine en 2007), il serait peut-être judicieux de déplacer la date de fin juin à mars – avril, après le Têt ? La question est posée.

Le Président adresse un chaleureux remerciement à Van Ming qui met gracieusement sa salle de restaurant à notre disposition pour la tenue de l'Assemblée Générale, ainsi qu'à sa charmante épouse, Thu qui déploie tout son talent pour nous préparer un délicieux repas.

## **RAPPORT MORAL ET D'ACTIVITES POUR L'ANNEE 2006**

Nous avons connu en 2006 notre lot habituel de joies et de tristesses.

Les décès sont de plus en plus nombreux, alors que de moins en moins de nouveaux adhérents viennent nous rejoindre ; parmi les 21 Alasiens nous ont quittés en 2006, mentionnons notre Président d'Honneur Pierre Monthuis. Comme tous les ans, une messe en leur mémoire sera célébrée le troisième jeudi de novembre en l'Eglise des Missions Etrangères de Paris.

Aucune démission, 11 nouvelles adhésions, la plupart étant des anciens élèves ; 2499 Alasiens ont été enregistrés, nous attendons pour très prochainement l'événement de l'arrivée du 2500ème. Ces chiffres sont la preuve d'une vitalité qui se maintient.

En avril dernier s'est tenue une réunion extraordinaire du Conseil d'Administration sur le devenir de l'ALAS compte tenu du manque de plus en plus critique de moyens humains pour assurer son fonctionnement, et de l'état de fatigue qui pèse sur beaucoup de responsables sur qui repose le fonctionnement de l'ALAS. Malgré ce constat, le Conseil a décidé de continuer sa mission, tout en renouvelant son appel pour que des Alasiens viennent aider à assurer la pérennité de notre association.

C'est assurément le Bulletin qui constitue le plus grand motif de satisfaction, par tous les messages de félicitations qui nous parviennent. Tout le mérite revient à Zette (Louise Brocas) et son équipe



Vote à l'unanimité

L'année 2006 a vu l'aboutissement du Mémoire du Lycée Albert-Sarraut. Sa présentation a eu lieu le 7 novembre 2006 lors d'une manifestation qui a rassemblé 120 personnes aux Missions Etrangères ; ont été particulièrement appréciées les interventions de six Alasiens qui ont évoqué leurs souvenirs personnels les plus marquants. Cette manifestation était organisée conjointement avec l'AAVH (Association des Amis du Vieux Huê) qui présentait une remarquable compilation de documents sur CD-Rom. A ce jour, 350 mémoires ont été vendus, et les demandes continuent de nous parvenir.

Plus de 120 personnes ont participé à la fête du Têt à Paris qui a eu lieu cette année dans un nouvel endroit, le restaurant " Asia Palace " ; les prestations ont été de très bonne qualité et, malgré quelques critiques, l'ambiance a été particulièrement joyeuse. Et de partout nous sont parvenus d'excellents échos des festivités des sections alasiennes qui ont dignement accueilli l'arrivée de l'année du Cochon.

Peu de choses sont à signaler concernant le fonctionnement des sections ; signalons qu'à Nice Paul Féline, après 10 ans en charge de la section, a passé le flambeau à Josette Dartnell. L'activité du Cercle a fortement diminué, mais se maintient un noyau irréductible de joueurs de Mah-Jong et de bridge. Un pot d'amitié y a réuni le 21 juin dernier une vingtaine de personnes autour d'un copieux buffet. Devant la hausse importante du loyer, et par mesure d'économie, l'ALAS n'utilisera le local que le jeudi, au lieu de deux jours par semaine.

Dans le cadre de la Francophonie nous continuons à aider le Cercle Francophone de Da Nang : le cours financé par l'ALAS fonctionne de façon satisfaisante, avec 18 élèves motivés qui progressent dans l'apprentissage du français.

Notre site internet ALASWEB, malgré un retard dans la mise à jour, contribue fortement à renforcer les liens entre Alasiens. Son responsable Nguyen Tu Hung signale que nombre de sympathisants aux Etats-Unis qui ne reçoivent pas le bulletin se félicitent de pouvoir accéder aux nombreux articles intéressants mis à disposition sur le site.

Concernant la situation du Bureau de l'ALAS – qui comprend le Président, les deux vice-Présidents, le Secrétaire Général et le Trésorier – le Président précise les points suivants :

- Ayant été réélu deux fois, statutairement il ne peut plus (et ne veut plus) être réélu Président, tout en continuant à se représenter au poste de membre du Conseil d'Administration : lors de sa prochaine réunion, le Conseil aura donc à élire un nouveau Président,
- Nguyen Kim Luan ayant démissionné de son poste de Trésorier (au 31/12/2006), le Président en assure actuellement et provisoirement l'intérim : lors de sa prochaine réunion, le Conseil aura donc à élire un nouveau Trésorier,
- Yvonne Fontanne, malgré ses problèmes de santé, a bien voulu revenir sur sa décision initiale de ne postuler de nouveau au poste de Secrétaire Général.

La situation est donc difficile si des Alasiens ne viennent pas rejoindre l'équipe qui assure le fonctionnement de l'ALAS ; d'autant plus que, maintenant que le projet Mémoire est terminé, un autre projet doit être mis en chantier : la fabrication d'un nouvel annuaire. En effet, les nouvelles adhésions, les disparitions, et surtout les changements d'adresses font que l'annuaire actuel n'est plus à jour

Les repas à Paris attirent de moins en moins de monde, et surtout le nombre de participants est très variable d'une fois à l'autre. Une idée intéressante a été favorablement accueillie : tous les repas auront lieu désormais chez Van Ming, avec toujours la possibilité d'organiser ponctuellement un repas dans un autre restaurant.

Le Rapport Moral et d'Activités étant terminé, et plus aucune question n'étant posée, on passe au vote à main levée.

#### Résultats du vote :

- Votes contre : 0
- Abstentions : 0

Le Rapport Moral et d'Activités est adopté à l'unanimité.

## RAPPORT FINANCIER POUR L'ANNEE 2006

Un Compte de Résultat et un Bilan de 2006 sont distribués aux participants. En l'absence de Trésorier, c'est le Président qui présente le Rapport Financier.

### Compte de Résultat

Le Président a fourni un certain nombre de précisions et de commentaires, suite aux questions posées par les participants.

### Bilan

Les précisions et commentaires ont porté sur les points suivants :

#### Provisions Mémoire/Annuaire

Malgré le fait que le projet Mémoire soit terminé, cette provision est laissée en prévision du projet Annuaire Francophonie

Ce poste est relativement important car il regroupe aussi les soldes non utilisés des années passées.

#### Charges à Payer

Ce poste correspond à des factures reçues en 2006 et qui seront payées en 2007.

Le Rapport Financier étant terminé, et plus aucune question n'étant posée, on passe au vote à main levée.

#### Résultats du vote :

- Votes contre : 0
- Abstentions : 0

Le Rapport Financier est adopté à l'unanimité.

## RENOUVELLEMENT DU TIERS SORTANT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Cinq postes sont à pourvoir. Ont fait acte de candidature :

- Etienne Le Gac, Janine Legg, Suzanne Billard, Yvonne Fontanne, Liliane Surun

Ils sont élus par un vote unanime (total des voix : 74).

L'ordre du jour étant épuisé, le Président Etienne Le Gac remercie les membres de l'Assemblée de leur participation et clôt la séance à 12h22.

Un grand nombre d'Alasiens sont venus se joindre aux participants à l'Assemblée Générale, et c'est dans une ambiance joyeuse que tous ont fait honneur à l'excellent repas servi par la maîtresse de maison.

## BILAN 2006

ACTIF			PASSIF	
STOCK Mémoires		<b>10123,2</b>	Fonds Propres	<b>20291,68</b>
charges comptabilisés d'avance		<b>200</b>	resultat 2006 Perte	<b>-106,99</b>
avances TET 2007			Provisions Mémoire/Annuaire	<b>7793,51</b>
produits à Recevoir		<b>215</b>	Francophonie	<b>3027,64</b>
Cotisation 2006 reçues 07	215		Cercle	<b>487,46</b>
caisse Nationale Epargne	30891,02	<b>32347,82</b>	Charges à Payer	<b>1209,15</b>
Intérêts courus à recevoir	1456,8		Cotisations : 007 reçues en 2006	<b>835</b>
Compte courant postale		<b>-9769,45</b>		
Compte courant postale	3316,97			
cheques émis non décais	-13086,42			
Avances aux sections		<b>387,4</b>		
<b>TOTAL ACTIF</b>		<b>33503,97</b>	<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>33537,45</b>
resultat 2006 Déficit		<b>33,48</b>		
<b>TOTAL</b>		<b>33537,45</b>		

Le Trésorier NGUYEN Kim Luan

Le Président : Etienne Le Gac

## COMPTE DE RESULTATS

CHARGES		PRODUITS		
<b>Bulletins</b>	<b>9844,51</b>	Stock Mémoires	888x11,4€	<b>10123,2</b>
<b>Francophonie</b>	<b>527,86</b>	<b>Cotisations</b>	11713,02	<b>12786,02</b>
<b>Frais Administration</b>	<b>4088,19</b>	francophonie	1318	
Paris	1280,82	solidarite	295	
loyers	1911,1	<b>Vente mémoires</b>		<b>2245</b>
deplacements	646,4	<b>recettes TET 2006</b>		<b>5048</b>
section locale	249,87	<b>Produits financiers</b>		<b>792,99</b>
<b>Solidarité</b>	<b>607,57</b>	<b>TOTAL PRODUITS</b>		<b>30995,21</b>
<b>frais Mémoires</b>	<b>11826,76</b>	Resultat 2006		<b>33,48</b>
<b>frais financiers</b>	<b>13,6</b>	<b>TOTAL</b>		<b>31028,69</b>
<b>Manifestations et Fêtes</b>	<b>4120,2</b>			
TET	3940,2			
galet /Rois	180			
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>31028,69</b>			

Le Trésorier: NGUYEN Kim Luan

Le Président: Etienne LE GAC

## NOS JOIES

Yvonne FONTANNE(255) a la joie de vous annoncer la naissance de ses deux premiers arrière petits-enfants, les jumeaux Enzo et Hugo, nés le 3 juin 2007 chez Karine et Jérôme SALVA.  
VU HOANG Chau (2382) et Hien (2394) ont le plaisir d'annoncer la naissance de leur deuxième petite fille Méline Xuan-Mai, le 15 avril dernier



## NOS PEINES

Depuis le dernier bulletin nous avons eu à déplorer les décès de :

NGUYEN HUU Duc,(1677)Président d'honneur de la section Est-America, le 25 mai 2007 à l'âge de 87 ans, à Reston (U.S.A)

Robert GRAVIER(371) le 29 avril 2007 à Gréoux les Bains, à l'âge de 79 ans

Solange RENUCCI,(980) le 30 octobre 2006 à Nice à l'âge de 84 ans.

Denise LORION née Gehin(1467) le 14 mai 2007 à Versailles à l'âge de 97 ans

*Que leur famille et leurs amis acceptent nos sincères condoléances*



## NOUVEAUX ADHERENTS

N° 2500 –Mme JAILLIARD née Bernadette JOUMEL, (AE), 44 Lou Castel  
34160 CASTRIES. T : 04 67 79 78 63



## CHANGEMENTS D'ADRESSE

1. Suzanne BILLARD Résidence Maréchal Leclerc-Hauteclocque – 58 bis rue St Charles  
75015 PARIS
2. Claude BROCHARD Résidence du Carré Royal, 2 rue Pierre Puiggary 66000 PERPIGNAN  
Tél.: 04 68 82 59 28
3. NGUYEN HO – So Pho 800A P.Nghia Do Q Cau Giay Hanoi Vietnam
- 4.- René ABGUILERM (681) 42 route de Taillebourg 17100 -SAINTES

## LES REPAS A PARIS

Samedi 21 juillet .....	AU BONHEUR
AOÛT .....	pas de repas
Samedi 22 septembre.....	LA TONKINOISE
Samedi 17 novembre.....	VAN MING (après la Messe)
Samedi 8 décembre.....	LA TONKINOISE

Pensez à réserver impérativement vos couverts par téléphone, l'avant-veille du repas.  
Celui-ci est à régler sur place.

### *Adresses des restaurants*

**AU BONHEUR** 4 rue de Cadix (XV°) Métro Porte de Versailles. Bus 38/80  
Parking : parc des expositions . **Tél : 01 40 43 99 56**

**LA TONKINOISE** 20, rue Philibert-Lucot (XIII°) Métro Maison Blanche Bus 47  
**Tél : 01 45 85 98 98**

**VAN MING** 7,avenue de Versailles (XVI°)RER « Kennedy-Radio France »  
Métro Mirabeau Bus 70/72.Parking en face de la Maison de la Radio  
**Tél : 01 42 88 42 42**



## LA RENTREE DU CERCLE DE L'ALAS

30 Bd de Sébastopol 75004 PARIS  
Métro : Châtelet - Les Halles  
Parking souterrain, ascenseur face au Cercle  
Téléphone : 01 42 74 11 18 - Interphone ANFANOMA Code 57894

**Le Cercle est ouvert tous les jeudis de 14h30 à 17h30, sauf les jours fériés.**

Bibliothèque et Archives.....	Tous les jeudis
Bridge.....Jean PUJOL .....	..le 3 <sup>ème</sup> jeudi
Mah-jong.....Catherine BRIERE de l'ISLE .....	Tous les jeudis
	Nicole DUVERT
Trésorière.....Geneviève GAUVIN	

**Fermé en Juillet et Août, le Cercle rouvrira le Jeudi 20 Septembre 2007.**

# LA VIE DES SECTIONS



## SECTION MARSEILLE PROVENCE

### **NOS RENDEZ-VOUS DE LA RENTREE**

Pensez à les inscrire sur vos calendriers ! Merci.

#### **Dimanche 16 septembre**

**Les amis de la section de Nice** prévoient une excursion sur les canaux de Camargue.

Si cela se fait, nous pourrons nous joindre à eux à AIGUES MORTES pour une croisière sur la péniche « Isle de Stel » de 10 h 30 à 16 h 00. Programme : découverte de la flore et de la faune camarguaises, démonstration d'une manade, déjeuner à bord, après-midi musical.

Pour participer, contactez-moi le 15 août au 04 90 56 51 44. ( Prix environ 36 € )

#### **Dimanche 23 septembre** Sortie de retrouvailles de la Section après les vacances.

A 12 h, repas indochinois à « La table des deux saveurs » 45 Bd de La Blancarde (4<sup>e</sup>). Restaurant très sympathique, parking privé adjacent, bus 72, métro et tramway à proximité !

A 16 h, visite commentée du merveilleux musée Grobet-Labadié ( Il est situé en face du Palais Longchamp et n'est pas loin du restaurant). ( Prix 26 € )

#### **Samedi 6 octobre** Bouillabaisse au restaurant « Le Gaou ». Presqu'île du Gaou - Le Brus - à SIX-FOURS-LES-PLAGES. ( Prix 34 € )

Une bonne table et un cadre paradisiaque. Chacun pourra paresser en contemplant le paysage ou, mieux, faire une promenade apéritive ou digestive dans la jolie petite presqu'île du Gaou.

**Le covoiturage est conseillé.** Sinon, **prendre l'autocar** de la « SCAC » (04 42 73 29 29) de Marseille-Castellane jusqu'à Bandol-port puis celui de « Littoral cars » (04 94 74 01 35) de Bandol-port jusqu'au Brus. Ensuite nous ferons la navette jusqu'au restaurant.

**A partir de NICE :** Train jusqu'à Toulon, puis car avec « Littoral cars » (04 94 74 01 35) de Toulon-gare jusqu'au Brus, puis navette par les alsiens motorisés.

#### **Jeudi 15 novembre**

Déjeuner au « Lycée hôtelier de Marseille » 114 Avenue Zénatti - 8<sup>e</sup> Arr. ( Prix 23 € )

NB : Pour vous inscrire aux 3 sorties ci-dessus, vous recevrez une lettre de Section.

Ceux qui ne recevront pas ce courrier, sont priés de me contacter **10 jours** avant la date de la sortie qui les intéresse au 04 90 56 51 44. Merci.

## VISITE DES CALANQUES ET REPAS A ...LA BAIE D'HA LONG !

Samedi 14 avril 2007



Nous avons, enfin, fait ensemble la sortie des Calanques. C'est vraiment beau. Cela nous a amené à parler de « notre » Baie d'HA LONG. D'ailleurs, pour compléter l'évocation, nous avons déjeuné (à La Ciotat) dans un restaurant du même nom qui a, même, un certain renom.

Trente six alsaciens gourmets et avertis avaient fait le déplacement.

R.B.

## PROMENADE-CONFERENCE SUR L'IRRIGATION ET LE PASTORALISME MECHOUI à SALON -

Samedi 9 juin 2007



Avant, c'était une vaste plaine de cailloux brûlants au pied de reliefs arides. Un désert. C'est devenu une région verdoyante, avec des cultures, des pâturages et des industries.

C'est ainsi depuis cinq cents ans; depuis qu'un certain ADAM DE CRAPONNE, né à Salon, a conçu et fait construire des canaux pour amener l'eau de la Durance à Salon puis à Arles et alentours.

Par suite, l'eau n'a plus jamais manqué dans notre région. De nos jours, elle est distribuée avec les mêmes dispositifs et est toujours gérée selon les modalités de l'époque.

Nous avons eu un aperçu de l'immense mérite de CRAPONNE en passant de la fraîcheur des zones irriguées à la fournaise des espaces laissés incultes.

Nous étions guidés par Jean-François, un authentique berger, féru d'Histoire, véritable érudit en matière d'irrigation et de pastoralisme. Un homme passionnant et fort sympathique.

Dans de telles conditions, il fallait terminer la sortie en beauté.

Nous l'avons fait, rassemblés autour d'un méchoui sa-vou-reux ! Demandez aux participants, vous verrez.

Les participants ! Sachez que, pour nous rejoindre, beaucoup avaient pris le car, d'autres avaient fait 400 ou 500 km de route (aller-retour) ou, même, étaient arrivés la veille.

Un chaleureux merci à tous les participants pour leurs témoignages de fidélité et d'amitié.

R.B.

# EYRAGUES

31 Mai 2007

Il y a vingt ans... notre cher Pierre Laurin avait réuni autour de lui à Joinville tous ceux de ses anciens élèves qui avaient pu répondre à son invitation.

Quelques mois après, un certain nombre d'Alasiens se retrouvaient, de nouveau autour de lui pour un week-end centré sur Avignon et Verquières.

Plusieurs d'entre eux nous ont quittés depuis.

En cette fin Mai 2007, en la superbe Eglise d'Eyragues, une Messe en leur mémoire a été célébrée par le Père Gérard Dautremer. En préambule, il nous a donné lecture du poème de René Brochard et a prononcé quelques phrases chargées d'émotion sur les sentiments qui unissent les Alasiens.

.....  
*Si j'ai commis les méchants vers suivants, c'est pour qu'ils soient lus avec un large sourire.*

*Que mes camarades et notre cher Monsieur LAURIN me pardonnent leur emphase ronflante mais voulue. C'est une façon de déguiser l'émotion et la tendresse qui m'agitaient lors de ces retrouvailles...*

*René BROCHARD*

*1987*

*Le champagne et les bons vins coulèrent à flot,  
A quel aimant, à quel appel répondaient-ils,  
Ces compagnons des jours heureux, mais envolés,  
Pour accourir en rangs serrés dans un Joinville  
Qu'ils étaient loin d'imaginer au temps d'alors  
Celui vécu par les bambins d'Albert Sarraut.*

*Ils étaient dix, ils étaient vingt et plus encor  
A se presser autour du Maître retrouvé.*

*Bien plus que les vapeurs du vin et des Nectars  
Le parfum grisant de l'amitié rassemblée  
Excitait les esprits et réchauffait les cœurs  
Et l'on voyait fleurir sur des visages hilares  
Les lilas de la joie, les roses du Bonheur,  
Tandis que le printemps dardait ses rayons d'or.*

*Ils étaient dix, ils étaient vingt et plus encor  
A se presser autour du Maître retrouvé.  
Ils revoyaient aux jours anciens de leur jeunesse  
Le grand jeune homme leur enseigner avec rigueur  
Les beautés de la langue et l'antique sagesse  
Des auteurs de la Rome et de la grande Athènes  
Et contemplaient ce jour le grand chêne courbé  
Avec l'attendrissement d'Héphidias pour Hector.*

*Ils étaient dix, ils étaient vingt et plus encor  
A se presser autour du Maître retrouvé.*

*Et dans le bleu de ses yeux brillait  
L'étincelle d'une joie à peine contenue*

*Qui disait sa fierté de le voir tous ainsi  
Réunis comme au premier jour par la vertu  
D'une reconnaissance accordée à jamais  
Et je pensais, ému : si nous sommes aujourd'hui  
Des hommes et des femmes par lui satisfaits  
C'est un peu grâce à lui que nous sommes comblés.*

.....  
Nous nous sommes ensuite retrouvés 24 Alasiens et Sympathisants autour d'un bon déjeuner Certains étaient venus de très loin ! Qu'ils en soient remerciés.

Étaient présents : Raymond et Liliane BERLIOZ- Jacqueline et Jean COURVOISIER-Gérard DAUTREMER  
Henri et Yvette DEGREMONT- Georges DEGREMONT –Jacques, Micheline et Jean-Pierre DOMINICI – Colette LAURET – Jean et Janine LEGG –Monique LEROY -Louis et Rosine LIMONGI.

A .D.



## **SECTION CALIFORNIE**

### **5e Gala de l'ALAS Californie (Tet Dinh Hoi)**

3 Mars 2007



Autour des tables garnies de mets délicieux ou sur la piste de danse du restaurant Seafood Kingdom à Garden Grove, il régnait une joyeuse atmosphère de convivialité, de camaraderie et du plaisir des retrouvailles. On bavardait gaiement tout en dégustant les plats ; on dansait; on applaudissait les camarades qui nous régalaient de leur talent de chanteurs. Il y avait un constant brouhaha de voix et de rires.

Au début de la soirée, notre président Duong Minh Chau, très dans le ton, s'était tenu à offrir dans son discours de bienvenue

ses chaleureux souhaits de bienvenue et un bref rapport sur l'état de l'association qui se porte bien : nos réunions ont beaucoup de succès, nous continuons d'avoir de nouvelles adhésions et nos coffres sont bien garnis... Et que la fête commence.

En effet, plus qu'une célébration de la Nouvelle Année du Cochon, notre gala a été une fête de l'amitié : 114 alasiens et amis se sont rassemblés malgré des difficultés surgies à la dernière minute. Diem Tuyet, notre trésorière, sur qui tombe la responsabilité d'organiser toutes nos réunions, a dû partir d'urgence au Viet Nam. Si la soirée a été une belle réussite, c'était grâce aux efforts de beaucoup de camarades et amis qui se sont ralliés autour de Duong minh Chau et de son épouse Bich Nhu. Nous avons, du coup, compris l'énorme tâche que Diem Tuyet a assumé depuis des années et son inestimable contribution à l'association.

*Le Bao Xuyen*

## Réunion du 17 Décembre 2006

Pendant cette réunion qui eut lieu au restaurant Seafood World à Westminster, notre section a réélu à l'unanimité pour une durée de trois ans le Comité d'Administration dont le mandat expire à la fin de l'année. Le nouveau comité garde la même composition qui est la suivante:

Président : Duong Minh Chau

Vice Présidents : Le Bao Xuyen

Nguyen Huu Tien

Trésorière : Pham Thi Diem Tuyet

Le déjeuner qui suivit les élections se déroula dans une atmosphère de joie euphorique et de commune célébration. Sous la direction de Duong Minh Chau, lui-même très efficacement secondé par notre trésorier Pham Diem Tuyet, notre association est plus florissante que jamais: nos coffres sont bien remplis; le nombre de membres continue de croître malgré la récente disparition de quelques camarades; nos réunions déjeuners et nos galas annuels jouissent d'une grande popularité.



En nous donnant rendez-vous au gala du Têt le 3 Mars, 2007, nous nous sommes quittés heureux et assurés que notre association, bâtie sur les liens de solidarité et de fraternelle camaraderie, continuera de nous soutenir et de nous unir.

*Le Bao Xuyen*

### *Etaient présents:*

An Van Nhat - Mme Bui The Hoanh - Bui Van Doan & Le Thi Ngan Hanh - Dao Kim Chung, son épouse & Hilary - Duong Minh Chau & Bich Nhu et leurs invités Nguyen Nhut Thong & son épouse (nouveau membre sympathisant) - Doan Trinh & son épouse - Do kim Bao & son invitée Hai Ha - Lam Le Trinh - Le Van & Bao Xuyen - Annie Mai Tam & son invitée - Nguyen Dang Cat et Mme - Nguyen Bao Tri - Nguyen Bich Ngoc - Vinh Boi & Diem Lan - Nguyen Duy Ai & son épouse - Nguyen Gia Quynh-Phuong Lan et ses invités Brigitte & son neveu - Nguyen Huu Tien - Nguyen Ngoc Hoan - Nguyen Ngoc Khoi & Han - Vu Hien & Hong - Vu Hoai Thu & Minh Tam - Nguyen Thi To vinh - Nguyen Tien Dat & Lan - Nguyen Dinh Loi & Tuong Vy & leurs invités Dao Huu Anh & son épouse (nouveau membre sympathisant) - Nguyen Tuyet Bich - Nguyen Van Lam et son épouse et leurs invités Hoang Phung mien et Ha Phuong - Nguyen Xuan Dien - Pham Gia Thuan et son épouse - Mme Pham Minh Chau - Pham Thi Diem Tuyet - Khai Dinh et son épouse - Tang Kiet et son épouse - Ton That Can et Boi Hoan - Trinh Thuy nga - Nguyen Tuan Thang et son épouse. - Truong Thi Bich Thuan et ses invités Nguyen Huu Tong et son épouse - Vinh Dan et son épouse - Vu Dinh Minh et Nga - Vu Van Tung et son épouse



## **SECTION DU SUD-OUEST**

Le 8 juin, de passage à Bordeaux, la Présidente de la section a eu le grand plaisir de prendre contact avec l'ALAS de la Gironde en la personne de Mme Schontz (Andrée Delsalle). Elle avait eu la gentillesse de venir déjeuner au Royal Belleville, accompagnée d'Edith Beck (ancienne de Chasseloup) qui n'avait pas hésité à faire 30 km pour se joindre à nous.. Nous espérons nous revoir.

Au mois d'octobre, le samedi 6 et le dimanche 7, les Alasiens du Sud-Ouest proposent une rencontre à Bayonne.

- Samedi après-midi, visite de la ville « d'art et d'histoire ». L'Office de Tourisme ne disposant pas encore du planning du mois d'octobre, les précisions complémentaires seront données à ce moment-là à ceux qui auront manifesté l'intention de venir.

Temps libre. Repas baguette au Mékong, 65 avenue de Bayonne à Anglet

Prix prévu : 25 euros

- Dimanche, montée à la Rhune par le petit train.

Départ 10h.- Retour 11h30 Coût : 13 euros

Déjeuner à Ascain .

Hôtel le plus proche du restaurant « Le Mékong » : Ibis – 44-50 Bd d'Alsace Lorraine à Bayonne. Restaurant- Garage – Chambres. Prix unique 66 euros. Inscriptions souhaitées avant le 22 septembre.

Annick GUILLERMET



## **LE TÊT A GENEVE**

Genève, trait d'union, Cointrin, l'aéroport franco-helvétique, binational. Formalités d'arrivée vite expédiées et voyageuse sans bagage, je me trouve très vite à l'arrêt du bus urbain pour me rendre chez nos amis Camboulive. Chemin faisant, j'essaie en vain d'apercevoir le point de repère qu'est la gerbe d'eau qui jaillit au milieu du lac. Peine perdue. Je change de bus, le même billet assure le relais. Pas davantage de jet d'eau. Tant pis ! C'eût été un agréable complément à l'agrément de cette journée ensoleillée à la douceur quasiment printanière.

La nébuleuse alasienne de Suisse, outre les résidents locaux que sont nos hôtes Claude et Catherine Camboulive, Luce Platre-Girard, Clotilde Yokoyama, Le Van Loi et son épouse Tova regroupe en ce jour de fête d'autres étoiles venues en voisines de Haute Savoie Hélène Sogny-Perret et sa fille Marie-Pierre, Claude Paris et son épouse Marie-Aimée, et moi-même, tout juste débarquée d'Ile-de-France.

Le rituel de l'apéritif et son bon côté, nouveaux effets de surprise, embrassades, exclamations, retrouvailles, apartés, entrecats habituels le verre à la main et la tête pleine de souvenirs tapis qui ressurgissent, bref le cœur en fête.

Je profite du chassé-croisé pour m'approcher des sculptures qui m'avaient frappée dès mon entrée dans la pièce. De métal, de céramique et surtout de bois aux formes originales suscitant la libre interprétation au poli chatoyant qu'on ne peut s'empêcher de caresser, elles m'intriguent. Le maître de céans m'avoue être l'auteur de la plupart et après le déjeuner m'expliquera la conception et l'histoire de ces œuvres. Une vraie master-class !

Mais il est temps de passer à table. Nous dégustons un repas traditionnel vietnamien concocté à quatre mains par nos hôtes, les nems succulents, à fondre de plaisir, ont été confectionnés par Claude qui se révèle un véritable « trois étoiles » de la gastronomie vietnamienne. Quel travail ! Encore nos félicitations à tous les deux et un grand merci pour ce festin aux saveurs d'antan.

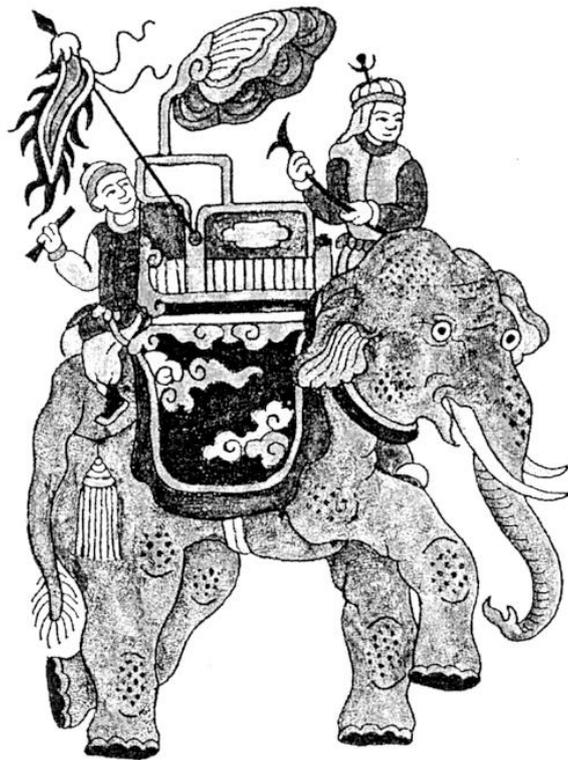
Le temps file à la vitesse du son et il faut hélas mettre un terme à cette sympathique réunion. C'est avec regret que nous quittons nos amis en leur exprimant tous nos remerciements pour leur accueil si chaleureux..

Chacun reprend sa route, les Le Van Loi me déposent à l'aéroport qui est sur le chemin de leur résidence vaudoise.

19h40 : Aéroport Charles de Gaulle à Paris. L'avion vient d'atterrir. Une légère bruine escorte mon retour à la maison.

C'était une bien belle journée.

Jacqueline CREUSE.



## ECHO DU "MEMOIRE DE L'ALAS" : SCOLARITE AU TAM DAO

Dans le trésor d'images et de souvenirs de notre cher lycée, nous gardons en mémoire des silhouettes, des visages, des épisodes qui nous ont particulièrement marqués. Le Tam Dao y occupe, pour un certain nombre d'entre nous, une grande place avec en toile de fond l'évacuation du Lycée Albert Sarraut.

Le 10 décembre 1943, des forteresses volantes américaines vrombissent au-dessus de Hanoï et larguent des bombes incendiaires. Manquant leur cible, l'Intendance, plusieurs d'entre elles s'abattent sur le terrain de sports voisin où se trouvent les tranchées du lycée. Malgré les hurlements des sirènes, le tintamarre de la D.C.A., des flammes dans tous les coins, élèves et professeurs restent calmes. Il n'y a pas le moindre affolement. Un élève de cinquième risquant un coup d'œil trop curieux au-dessus du parapet de la tranchée écope de six heures de consigne ! Il y a quelques blessés légers.

Le 12 décembre, second bombardement. Les quartiers de l'Ouest de Hanoï sont meurtris. On dénombre 500 morts et 732 blessés. Les femmes et les enfants ainsi que les personnes n'ayant pas d'obligations impérieuses commencent à partir. Les

écoles ferment. Il faut créer ailleurs de nouveaux cadres à la vie scolaire, et cela pour une période indéterminée. La Direction de l'Instruction Publique s'y emploie pendant les vacances de Noël et la première quinzaine de Janvier. A la rentrée de janvier l'Université reprend ses cours dans des conditions normales. Par contre, les établissements d'enseignement primaire, primaire supérieur et secondaire doivent être évacués. Les élèves du Lycée du Protectorat rejoignent Thanh Hoa avec M. Jugain. Pour le Lycée Albert Sarraut, son évacuation est plus difficile. Il compte 1386 élèves.

Le Lycée Yersin disposant de locaux supérieurs à ses besoins va accueillir les classes de "Spéciales", de Saint-Cyr, de Mathématiques et de Philosophie ainsi qu'un fort contingent de volontaires du Secondaire. Environ 250 élèves, les professeurs suivront leurs classes à Dalat. Le Censeur, M. Delépine, leur servira de guide en emportant le feu sacré...

Quatre centres sont aménagés en vue de la rentrée prévue le 23 janvier. La plus grande partie des "Sarraul" doit s'installer avec le Proviseur, M. Loubet, au Tam Dao, un grand nombre de familles ayant choisi cette station d'altitude comme base de repli. Une autre partie, jumelée avec le Collège Paul Bert, ira sous la direction de M. Silhou à Samson dont les nombreuses villas offrent de bonnes conditions d'accueil du personnel enseignant, des élèves et de leurs familles. Un autre centre est aménagé à Hadong, en raison de sa proximité avec la capitale et de l'existence d'une ligne de transport régulière. Le centre de Sontay est destiné à aider les nombreuses familles de la garnison de Tong. Une centaine d'élèves de 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pourra être rassemblée, dont un grand nombre de vietnamiens venant des établissements franco-indochinois de Thanh Hoa, Hung Yên et Phu Nhac.



*L'Hôtel de la Cascade d'argent*

La rapidité avec laquelle sera mis en place ce vaste dispositif est incroyable. Avec le recul du temps, l'organisation de ces centres de "dispersion scolaire" - c'est ainsi qu'on les appelle - apparaît d'autant plus remarquable que l'Indochine était coupée du reste du monde et vivait sur ses propres ressources.

L'installation du centre du Tam Dao est exemplaire. Que de difficultés à vaincre ! Un accès et des transports difficiles. Il faut assurer la scolarisation de 450 élèves, l'hébergement d'une cinquantaine de pensionnaires et des services de l'Internat, en leur garantissant des "nourritures terrestres" au quotidien, transporter et hisser le mobilier scolaire. Sans le concours de l'armée, le Résident supérieur et ses services n'auraient pu mener à bien cette tâche immense.

Le 23 janvier, c'est la rentrée. Bien emmitouflés nous reprenons le chemin du lycée, un lycée aux allures d'un théâtre antique, s'étageant de gradin en gradin. Il faut une matinée entière pour en faire le tour ! La Mission abrite neuf classes. L'école existante à la périphérie de la station est réservée aux grandes classes. Les classes primaires sont logées dans des villas, des magasins... un peu partout. Il fait horriblement froid. Le "Tam" étant une station estivale, le chauffage fait défaut. Les élèves des petites classes devront apporter à tour de rôle, une bûche pour le poêle. Bon vieux système utilisé dans les campagnes françaises.

L'éloignement les uns des autres des bâtiments font des interclasses une bonne aubaine. Même si certains d'entre nous portent des bérets, nous n'avons pas le rythme des chasseurs alpins. La route est recouverte d'un épais brouillard et nous avons tant et tant de choses à nous raconter : les pères restés à Hanoï, les péripéties du voyage pour rejoindre le "Tam" avec ses virages en épingles à cheveux.

L'internat réservé aux pensionnaires au-dessus de la 3<sup>e</sup> ouvre le 10 mars dans les annexes rustiques de l'Hôtel de la Cascade d'Argent. Pas de dortoir, mais quatre élèves par chambre avec un "chef" de chambrée. Ces annexes situées au flanc d'un abrupt rendent leur surveillance à peu près impossible, d'où l'instauration d'une discipline consentie de part et d'autre, accompagnée d'une grande liberté notamment pour le travail. Le tout sous la houlette du "Surgé" à la barbe rousse baptisé "Scrops" !

Les externes et leurs familles, les professeurs et le personnel administratif sont regroupés dans des villas ou à l'Hôtel de la Cascade d'Argent. La disposition des chambres et le fait de vivre côte à côte, élèves et profs, entraînent une certaine familiarité. Mes sœurs et moi nous amusons beaucoup en entendant, venant des chambres voisines, les imprécations de Mme Merigo à l'adresse de son mari (professeur de géographie) : "ramène moi dans ma "Corne d'Or" - elle est d'origine turque - ou les hurlements de Mme Banet au bord de la crise de nerfs à chaque coup de tonnerre des fréquents orages. Un peu plus loin, Mme Hermier confectionne dans sa chambre des bonbons au miel qu'elle aligne minutieusement sur une plaque de marbre. Elle les distribue lors de ses cours de chant en exhortant ses élèves à ne pas crier ou chanter dans le brouillard : "Vous risquez de casser vos voix!". Son répertoire de chansons, tour de France empreint d'autant plus de nostalgie que les nouvelles sont quasi-inexistantes, me fait rêver : "J'irai revoir ma Normandie", la "Paimpolaise", "Montagnes Pyrénées", "le beau ciel de Pau", paroles en langue d'Oc; "chantez, chantez magnanarelles"... "Maréchal, nous voilà " étant réservé aux festivités sportives organisées sous la conduite de M. Ducroy, Commissaire à la Jeunesse et aux Sports.

La génération de 11-12 ans dont je fais partie fait ses premiers pas dans le cycle des études secondaires. On psalmodie Rosa, la rose, et autres déclinaisons. Premières traductions, thèmes et poésies latines. On attaquera ensuite le "De viris illustribus" avec "Proca, rex albanorum" et ses deux fils. Les baignoires se vidant ou se remplissant dans l'anarchie la plus totale, les trains source

de tant de problèmes cèdent la place à l'algèbre, je termine mes élucubrations en portant la mention "c.q.f.d." au bas de mes copies. Ce prétentieux "ce qu'il fallait démontrer" provoque une grande stupeur chez le prof. Et l'hilarité générale, je capitule... Un collègue, comme on dit à Marseille, s'aventure à citer Sainte-Beuve dans un devoir de français qu'il conclut magistralement par "la Sainte avait raison". On veut bien faire, mais l'humour permet de sauver la face. Une intense joie de vivre règne dans les rangs de ces potaches que nous sommes.

"Chrysalides pas encore papillons", les filles sont sous le charme de notre prof. Principal, M. Bernard. Il y a Marie-Paule Jugain, jolie gamine rieuse, toujours prête à jouer au Mistigri, au Pouilleux, à la bataille navale. Geneviève Kervingan, qui fera une carrière d'artiste sous le nom de Geneviève Kervine, nous initie à la danse acrobatique avec la position du "poulet rôti" et grand écart à la clé. Jeanne Génin, sosie de Shirley Temple... les garçons dont certains arborent un fin duvet sur la lèvre supérieure s'adonnent à la sculpture, sur leurs pupitres, de cœurs enlacés percés d'une flèche avec des initiales. Messages on ne peut plus clairs à l'adresse d'une belle. Mais ce que nous aimons par-dessus tout ce sont les parties de gendarmes-voleurs avec notamment Tonio Ortoli, Jacques Berens...



La Cascade d'argent

Dans les salles de classe, rien ne manque : estrade, pupitres percés d'encriers de porcelaine, emplis d'encre violette, carte géographique Vidal-Lablache accrochée au mur. L'humidité rend les bancs gluants. Sur le tableau, la craie s'efface dans un ruissellement continu, les buvards gonflent comme des éponges.

La vie est un peu monotone sans les cours d'éducation physique. Le brouillard est si épais qu'on a du mal à s'apercevoir. Tout change le samedi avec l'arrivée pour le week-end des pères par le célèbre car jaune bourré à craquer. Ils sont chargés de lourds paquets contenant toutes les demandes des "dispersés" : viande, fruits, pain, vêtements, laine... les mères tricotent beaucoup. Une maille à l'endroit, une maille à l'envers, leur progéniture ne prendra pas froid. Mon père n'oublie jamais d'apporter un petit bidon d'huile de foie de morue que mes sœurs et moi ingurgiterons avec force grimaces au cours de la semaine. Notre santé, paraît-il, en dépend !

Le dimanche, jour du Seigneur, on se presse dans la petite église pour la messe célébrée par le curé de la paroisse, Don Gallego. Ce dominicain espagnol a gardé l'accent de sa Galice natale. Il s'adresse à l'assistance dans une langue colorée avec des expressions inoubliables : "La France

est andouille " (en deuil) "Petit Jésus dans ta cagna regarde ces fidèles - Autrefois, les femmes portaient des "youpes" (jupes) longues - A présent, elles montent, montent - Prends pitié"...Don Camillo avant l'heure ? Pas tout à fait. Il avait organisé pour l'été de 1942 "les conférences du Tam Dao" sous la présidence du Résident Supérieur et de Monseigneur Eloi - conférences très applaudies en raison de la qualité des intervenants venus spécialement de Hanoï dans "son petit Notre Dame".

Malgré la séparation avec les uns et les autres, l'angoisse due à l'incertitude de l'avenir, on a la consolation d'être épargnés par les alertes, de ne plus voir les japonais parader sur leurs chevaux mandchous, sabre pendu à la ceinture, masque de fine gaze maintenu sur le nez par des cordons accrochés aux oreilles. Mais que nous réservent-ils ? Cette préoccupation est lancinante.

L'après-midi, les mères se regroupent dans la salle à manger. En guise de tranquillisants, elles font des réussites. Celles de la Légion d'Honneur ou de Marie-Antoinette sont très prisées. Quand on sait comment cette reine de France a fini, on peut s'étonner d'une telle prise de risque ! Dans un silence religieux, mains posées sur une table ronde, elles interrogent aussi l'au-delà : "Esprit, es-tu là ?". Quand il daigne répondre, la table saute en tournant. En fonction du nombre de sauts correspondant à l'ordre de l'alphabet, l'identité et le message de l'esprit frappeur peut être décrypté. Je me souviens de la vive émotion causée par l'irruption de Gambetta dans cette salle du bout du monde, interdite aux enfants lors de ces séances.

Le jeudi, elle se métamorphose en salle de cinéma. On s'entasse pour visionner des films généralement à épisodes. Je me souviens de Tarzan avec le célèbre Johnny Weissmuller et de ses envolées acrobatiques me donnant le vertige. Ce n'est que longtemps après que j'ai découvert la présence de multiples trapèzes dissimulés dans les arbres de la forêt. Un jeudi, c'est la panique. Des flammes jaillissent de la cabine du projectionniste qui hurle "au feu, au feu !"... le personnel de l'Hôtel se rue dans la salle pour arracher les rideaux et arroser la cabine avec tous les ustensiles à portée de main, y compris les saucières. Nous avons eu plus de peur que de mal...

En avril, on aperçoit à travers les nuages des trouées de ciel bleu et le moral des "dispersés" devient meilleur. Les enfants quittent leur quartier général établi dans la vaste salle à manger vitrée mise à leur disposition dans le hall et commencent à s'égailler dans cette station aménagée pour eux.. Ils découvrent ses jardins enchantés, les agrès installés à l'angle du parc. Les deux piscines. Celle dotée d'un grand plongoir d'où s'élance Mady Moreau en "saut de l'ange". Elle deviendra une championne olympique.

Les scouts et les "âmes vaillantes" reprennent leurs sorties dans les massifs du Pic Nord, du Pic Sud, à la Roche percée parsemée de splendides orchidées, jeux de "signes de pistes", feux de camp et veillées. Décidément, le Tam est un petit paradis.

Le Révérend Père Seitz arrive du Bavi pour assurer la retraite de la Communion solennelle. Le 28 mai, journée d'intense émotion pour les communiants dont je suis, surtout lorsque nous entonnons "Plus près de toi, mon Dieu". C'est le dernier chant des passagers du Titanic.

Quelque temps après, la population est bouleversée en apprenant la chute mortelle d'une jeune fille tout de blanc vêtue sur un rocher de la Cascade d'Argent. Peut-être la réincarnation de la déesse qui avait assuré la pérennité de la dynastie des Hùng, deux cent cinquante ans avant l'ère chrétienne ?

Arrive la fin de l'année scolaire, les résultats sont bons dans l'ensemble. Il n'y a eu aucune de ces épidémies tant redoutées par les autorités et les parents. Vive les vacances : chasse aux papillons multicolores, nombreuses fêtes, si bien décrites dans de précédents bulletins, notamment par Jean-Claude Carlos (cf. Bulletin n° 167 du 3<sup>e</sup> trimestre 2004).

Le 15 septembre, nouvelle rentrée scolaire au "Tam" Tout l'été nous avons admiré la beauté de ses paysages, découvert ses forêts vert sombre, ses arbres élancés, ses sous-bois tapissés de fougères géantes d'où jaillissent de magnifiques "crosses d'évêques". Que de découvertes : une flore exubérante, une faune inconnue, des "hommes bleus" (Méos) ! Nous connaissons à présent tous les coins et recoins de ce royaume où nous sommes exilés. Nous nous sommes adaptés. L'humidité

envahit à nouveau la station, les salles de classe. On reprend vaillamment le collier et nos quartiers d'hiver. Les parachutages des avions américains s'espacent et prennent fin. Ainsi se termine la grande aventure que nous avons vécue Marie-Paule Jugain et moi. A condition de ne rien dire à nos familles et à nos collègues, M. Bernard nous avait admises dans le groupe qu'il avait créé pour ramasser et stocker les colis parachutés.

Je garde un souvenir extraordinaire de la Messe de minuit de ce Noël de 1944. Sans doute à cause de la ferveur de l'assistance, sans doute aussi parce que nos pères étaient là. J'entends encore ce magistral " Minuit chrétiens, c'est l'heure solennelle"... entonné par Don Gallego suivi par tous ses paroissiens accompagné au clairon des légionnaires ou des marsouins venus du camp militaire de remise en forme de la côte 700...Dernière chaleureuse manifestation de la fraternité unissant "les dispersés" que nous sommes !...

Le 10 mars 1945, c'est la stupeur. A 8 heures, M. Screpel annonce à M. Freyrier : "Nous sommes devenus japonais cette nuit en dormant !" <sup>(1)</sup>. Il lui explique le coup de force japonais survenu la veille, l'occupation des "centres vitaux", la prise en mains de l'administration indochinoise par l'autorité militaire japonaise. M. Freyrier se précipite à la poste : le téléphone et le télégraphe sont coupés. C'est l'affolement général surtout lorsqu'un jeune homme passe en courant pour avertir les groupes qui se sont formés : "les japonais arrivent" ! On entend au loin le bruit sourd des canons sur Tong, puis Vietri. Aucune nouvelle de Hanoï. Les langues vont bon train et l'anxiété envahit la population. Les informations les plus folles circulent. En fin de compte, on n'apprendra que le 11, grâce au Commissaire de Police, ce qui s'est réellement passé :

"Attaque de la citadelle de Hanoï vendredi à 20h30, bataille toute la nuit et une partie de la journée de samedi. Reddition de la garnison à 15h30. Les survivants, troupes et officiers, ont été emmenés il ne sait où. La citadelle est occupée par les Japonais qui ont emporté des cadavres par pleins camions ! La lutte aurait été dure, surtout boulevard Carnot et rue du Maréchal Joffre... Le Gouvernement Général et la Résidence supérieure sont gardés par les Japonais ainsi que l'usine électrique, la poste, les banques et les commissariats de police. Dimanche matin, les civils circulaient de nouveau en ville, fouillés de temps à autre par des patrouilles japonaises à la recherche des armes " <sup>(1)</sup>

L'absence de nouvelles des Hanoïens est une véritable torture. Les vivres commencent à manquer. Le 12 mars, l'arrivée du car de l'hôtel est signalée. Grand rassemblement sur le terre-plein des potaches qui se rendaient au lycée. Le "Tuan Phu" a délivré au chauffeur une autorisation de circuler entre Vinh Yen et le Tam Dao pour assurer uniquement le ravitaillement de la station. Il n'y a aucun voyageur à son bord. L'électricité est coupée. Des veilleuses confectionnées avec de l'huile de table font leur apparition... Les piastres s'épuisent à l'économat du lycée et chez les particuliers. Le 13 mars, un car de l'hôtel Métropole arrive de Hanoï avec de la farine et quelques lettres. Huit jours de pain sont assurés.

Au lycée, les professeurs poursuivent leurs cours. Pas mal d'élèves sont absents, dont des vietnamiens qui ont pu rejoindre leur famille.

Des décisions importantes sont prises :

- création d'une coopérative de consommation, les fonds de chacun et les vivres que l'on pourra recevoir seront mis en commun ;
- création d'une garde civique pour assurer des patrouilles nocturnes. Les nombreux pillards sévissant, paraît-il, un peu partout risquent de s'attaquer au "Tam" dont la population est composée essentiellement de femmes et d'enfants.

Les nouvelles apportées par quelques émissaires sont à la fois rares et préoccupantes. Ainsi deux étudiants vietnamiens venus de Hanoi chercher leurs jeunes frères nous apprennent l'occupation du Lycée Albert Sarraut, de l'Institut Pasteur et de l'Université.

M. Loubet réunit les enseignants et le personnel du lycée pour les mettre au courant d'un projet de "cuisine communautaire" au cas où notre séjour se prolongerait. Des souscriptions d'actions pour couvrir les bailleurs de fonds permettraient à l'Hôtel de nourrir toute la population.

Les pères bloqués à Hanoï organisent avec les moyens du bord le retour de leur famille. C'est avec un immense soulagement que ma mère, mes sœurs et moi embarquons dans la camionnette dépêchée par notre père. Les quatre cantines nous ayant servi d'armoires et de tables dans la chambre que nous quittions sont casées tant bien que mal à l'arrière... Le chauffeur nous fait le récit des journées et des nuits harassantes vécues par notre père pour évacuer et soigner les nombreux blessés. Il nous apprend aussi les circonstances de l'assassinat du docteur Farge. Nous sommes horrifiées... la camionnette tombe en panne dans un virage et c'est en roues libres qu'on fonce sur Vinh Yên. Je n'oublierai jamais ce voyage de 86 kilomètres pour rejoindre Hanoï !

La petite mélodie de mes jeunes années heureuses s'est tue à tout jamais. On retrouve notre maison, notre cher hamac suspendu aux deux frangipaniers. Les chats jouent devant la cuisine. Sur le perron, notre père est là, immense, sourire en banane, bras grands ouverts... on est sains et saufs, mais rien n'est plus et ne sera plus comme avant.

Le Tam Dao où la Mission espagnole fut une des premières à édifier une vaste maison de repos, cette station coquette et pimpante que nous avons connue sera envahie par une forêt dense. C'est aujourd'hui un parc national. Dans les anfractuosités des rochers de la Cascade d'Argent gisent les souvenirs d'une scolarité exceptionnelle. Mais ils demeurent toujours, toujours là, présents dans notre mémoire.

L.B.

(1) Extrait des notes rédigées par M. Freydier en mars 1945

## **LE MESSAGE DU TRESORIER**

### **Cotisations 2007**

Nous vous rappelons que la cotisation annuelle doit être versée avant le 31 mars de chaque année.

Nous constatons qu'il reste encore un noyau de retardataires. A vos chèques SVP.

Son montant est :

Simple	: minimum	20 €
Donateur	à partir de	25 €
Bienfaiteur	à partir de	50 €

Les contributions au fonds de camaraderie et à la francophonie sont vivement souhaitées et laissées à la discrétion de chacun.

Vos chèques doivent être libellés au nom de

**ALAS : CCP 12 009 91 F PARIS**

adressés à :

**Etienne LE GAC**  
**29, rue Georges Clemenceau**  
**78400 CHATOU**





## 1. CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE PAR ANCIENS NOMS :

Anciens noms	Noms actuels
Alexandre de Rhodes	Dặng Trần Côn
Alfred Logerot	Phùng Khắc Khoan
Amiral Courbet (Blv)	Nguyễn Hữu Huân / Lý Thái Tổ
Amiral Sérés	Hòa Mã
Antoine Bunet	Châu Long
Armand Rousseau	Lò Đức
Bạch Mai	Giải Phóng
Balmv	Trần Nguyễn Hân
Barona	Liên Trì
Berthe de Villiers	Đinh Công Tráng
Bobillot (Blv)	Lê Thánh Tông
Boissière	Nguyễn Xi
Bonhour	Lê Lai
Bonfiacy	Nguyễn Gia Thiệu
Bontin	Yên Ninh
Borgnis Desbordes	Tràng Thi
Bouret	Ngô Trâm
Brière de l'Isle	Hùng Vương
Bùi Viên	Phan Huy Ích
Calmette	Y-ec-xanh (Yersin)
Cantonnais (Rue des)	Hàng Ngang
Capitaine Pontigo	Trần Thành Tông
Carnot (Blv)	Phan Đình Phùng
Carreau	Lý Thường Kiệt
Chanceaulme	Triệu Việt Vương
Charles Coulier	Khúc Hạo
Charron	Mai Hắc Đế
Chéon	Phạm Đình Hồ
Cố Ngur	Thanh Niên

Colomb	Phan Bội Châu
Commerce (Place du)	Chợ Gạo
Concession (Rue de la)	Phạm Ngũ Lão
Constantin Mathis	Nguyễn Huy Tự
Crévost	Thiên Quang
Delorme	Trần Bình Trọng
Destenay	Cao Cảnh Chân
Dieulefils	Dặng Dung
Đỗ Hữu Vị	Cửa Bắc
Đồng Khánh (Blv)	Hàng Bài
Duranton	Nguyễn Thiệp
Dutreici des Rhin	Nguyễn Khắc Cần
Duvigneau	Bùi Thị Xuân
Duvillier (Av) ou Hàng Dẫy	Nguyễn Thái Học
Elie Groleau	Chùa Một Cột
Emile Nolly	Phạm Hồng Thái
Fetsshamel	Nhà Hỏa
Felix Faure (Blv)	Trần Phú (voir aussi Gallieni)
Fellonneau (Digue)	Hàm Tử Quan
Fourès	Đình Lễ
Francis Garnier (Blv)	Đinh Tiên Hoàng
Frères Schneider	Nguyễn Biếu
Galet	Lương Ngọc Quyến
Gallieni	Trần Phú (voir aussi Félix Faure)
Gambetta (Blv)	Trần Hưng Đạo
Général Baden	Tôn Thất Thiệp
Général Beylié	Hàng Chuối
Général Bichot (Av)	Cửa Đông
Général Constant	Đoàn Trần Nghiệp
Général Lebloie	Lê Trực
Général Lechanger	Lê Phụng Hiếu
Général Mangin	Ông Ich Khiêm
Gia Long (Blv)	Bà Triệu

Goussard	Tuệ Tĩnh
Grand Bouddha (Av. du)	Quán Thánh
Grappin	Cao Thắng
Grattefeuil	Bích Cầu
Guillemoto	Trần Quang Khai
Hàng Vôi	Tông Dân
Harmand	Trần Xuân Soạn
Henri Rivière	Ngô Quyền
Hétel de Brisis	Thi Sách
Hòa Lò	Nhà Tù
Hoàng Cao Khai	Lê Đại Hành
Jabouille	Hồ Xuân Hương
Jacquin	Ngô Thi Nhiệm
Jambert	Nguyễn Trường Tô
Jauréuiberry (Blv)	Quang Trung
Jauréuiberry (Cité)	Ngô Hà Hồi
Jean Soler	Thợ Nhuôm
Jouhaux	Ngô Văn Sở
Jules Ferry	Hàng Trống
Julien Blanc	Phủ Doãn
Lagisquet	Chân Cầm
Lambert	Dã Tượng
Lamblo	Lý Quốc Sư
Laubarède	Đặng Thái Thân
Laveran	Lê Văn Hưu
Lê Quý Đôn	Lương Văn Can
Leblanc	Gầm Cầu
Lepage	Nguyễn Thiện Thuật
Luro	Lê Ngọc Hân
Madame Antigeon	Đặng Tắt
Marcel Léger	Lê Quý Đôn
Maréchal Joffre (Blv)	Lý Nam Đế
Mission (Rue de la)	Nhà Chung
Mongrand	Nguyễn Thượng Hiền

Odenhal	Đinh Liệt
Paul Bert	Tràng Tiên
Pavie	Hàn Thuyên
Pavillons Noirs	Mã Mây
Pescadores	Phù Đổng Thiên Vương
Pierre Lecornu	Âu Triệu
Pierre Pasquier	Hoàng Diệu (voir aussi Victor Hugo) <sup>1</sup>
Pottier	Bảo Khánh
Pouvanne	Lò Sũ
Puginier (Av)	Điện Biên Phủ
Quai Clémenceau (Quai)	Trần Nhật Duật / Trần Quang Khai
Quán Ngựa	Đội Cấn
Raffinell	Phan Huy Chú
Reinach	Trần Quốc Toản
République (Rue de la)	Hoàng Văn Thụ
Résident Miribel	Trần Nhân Tông
Révérory	Tăng Bạt Hổ
Rheinart (Quai)	Nguyễn Khoái et Trần Khánh Dư
Rialan	Phan Chu Trinh
Ricquier Halais	Nguyễn Du
Robert	Trương Hán Siêu
Rollandes (Blv)	Hai Bà Trưng
Route Mandarine ou Hàng Long	Lê Duẩn
Sapèquerie (Rue de la)	Phạm Sư Mạnh
Sergent Larrivé	Nguyễn Công Trứ
Secur Antoine	Tôn Đức Thắng

<sup>1</sup> Dans le *Bản đồ du lịch Hà Nội (Plan touristique de Hanoi)*, l'avenue Hoàng Diệu s'appelait Pierre Pasquier, alors qu'elle se trouve sur l'emplacement du boulevard Victor Hugo de L.B.

Ta Kon	Hàng Cột
Tasses (Rue des)	Hàng Đông <sup>2</sup>
Teinturiers (Rue des)	Thợ Nhuộm
Tholance	Doãn Thị Diễm
Tiensin	Hàng Gà
Tirant	Gia Ngư
Truong Vinh Kỳ	Phan Văn Trí
Tupenhach	Nguyễn Trung Trực
Tuyên Quang	Cao Bá Quát
Van Vollenhoven (Av)	Chu Văn An
Victor Hugo (Blv)	Hoàng Diệu <sup>3</sup>
Voie 159	Lương Yên
Voie 204	Lý Văn Phúc
Voie 206	Hàng Cháo et Phan Phu Tiên
Wiéié	Tô Hiến Thành

## 2. CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE PAR NOMS ACTUELS :

Anciens noms	Noms actuels
Pierre Lecomu	Âu Triệu
Gia Long (Blv)	Bà Triệu
Pottier	Bảo Khánh
Grattefeuil	Bích Cầu
Duvigneau	Bùi Thị Xuân
Tuyên Quang	Cao Bá Quát
Destenay	Cao Cảnh Chân
Grappin	Cao Thằng
Lagisquet	Chân Cầm
Antoine Bunet	Châu Long
Commerce (Place du)	Chợ Gạo
Van Vollenhoven (Av)	Chu Văn An
Elie Groleau	Chùa Một Cột
Đỗ Hữu Vị	Cửa Bắc
Général Bichot (Av)	Cửa Đông
Lambert	Dã Tượng
Dieulefils	Dặng Dung
Madame Antigeon	Dặng Tắt
Laubarède	Dặng Thái Thân
Alexandre de Rhodes	Dặng Trần Côn
Puginier (Av)	Điện Biên Phủ
Berthe de Villiers	Dinh Công Tráng
Fourès	Dinh Lễ
Odenhal	Dinh Liệt
Francis Garnier	Dinh Trần Hoàng
Tholance	Doãn Thị Diễm

<sup>2</sup> La « rue des Tasses » s'appelait en vietnamien *phố Hàng Bát* ; à ne pas confondre avec *phố Bát Dán* ou « rue Vieille des Tasses » (O. Azambre, «Hanoi. Notes de géographie urbaine», *Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises*, N° 4, t. XXX, 1955, p. 360).

<sup>3</sup> Voir note 1.

Général Constant	Đoàn Trần Nghiệp
Quần Ngựa	Đội Cận
Leblanc	Gầm Cầu
Tirant	Gia Ngư
Bạch Mai	Giải Phóng
Rollandes (Blv)	Hai Bà Trưng
Fellomneau (Digue)	Hàm Tử Quan
Pavie	Hàn Thuyên
Đông Khánh (Blv)	Hàng Bài
Voie 206	Hàng Cháo et Phan Phu Tiên
Général Beylié	Hàng Chuối
Ta Kon	Hàng Cốt
Tasses (Rue des)	Hàng Đòng <sup>4</sup>
Tiensin	Hàng Gà
Cantonnais (Rue des)	Hàng Ngang
Jules Ferry	Hàng Trống
Jabouille	Hồ Xuân Hương
Amiral Sénéš	Hỏa Mã
Victor Hugo (Blv)	Hoàng Diệu <sup>5</sup>
Pierre Pasquier	Hoàng Diệu (voir aussi Victor Hugo) <sup>6</sup>
République (Rue de la)	Hoàng Văn Thụ
Brière de l'Isle	Hùng Vương
Charles Coulier	Khúc Hào
Hoàng Cao Khai	Lê Đại Hành
Route Mandarine ou Hàng	Lê Duẩn
Lông	
Bonhour	Lê Lai
Luro	Lê Ngọc Hân

Général Lechanger	Lê Phụng Hiếu
Marcel Léger	Lê Quý Đôn
Bobillot (Blv)	Lê Thánh Tông
Général Lebloie	Lê Trục
Laveran	Lê Văn Hưu
Barona	Liên Trì
Armand Rousseau	Lò Đúc
Pouyanne	Lò Sứ
Galet	Lương Ngọc Quyến
Lê Quý Đôn	Lương Văn Can
Voie 159	Lương Yên
Maréchal Joffe (Blv)	Lý Nam Đế
Lamblo	Lý Quốc Sư
Carreau	Lý Thường Kiệt
Voie 204	Lý Văn Phức
Pavillons Noirs	Mã Mây
Charron	Mai Hắc Đế
Jauréguiberry (Cité)	Ngô Hà Hồi
Henri Rivière	Ngô Quyền
Jacquin	Ngô Thị Nhiệm
Bouret	Ngô Trám
Jouhaux	Ngô Văn Sở
Frères Schneider	Nguyễn Biều
Sergent Larrivé	Nguyễn Công Trứ
Riequier Halais	Nguyễn Du
Bonifacy	Nguyễn Gia Thiều
Amiral Courbet (Blv)	Nguyễn Hữu Huân / Lý Thái Tổ
Constantin Mathis	Nguyễn Huy Trứ
Dutreicil des Rhin	Nguyễn Khắc Cần
Rheinart (Quai)	Nguyễn Khoái et Trần Khánh Dư
Duvillier (Hàng Dẫy)	Nguyễn Thái Học

<sup>4</sup> Voir Note 2.

<sup>5</sup> Voir note 1.

<sup>6</sup> Voir note 1.

Lepage	Nguyễn Thiên Thuật
Duranton	Nguyễn Thiệp
Mongrand	Nguyễn Thương Hiền
Tupenbach	Nguyễn Trung Trục
Jambert	Nguyễn Trường Tô
Boissière	Nguyễn Xi
Mission (Rue de la)	Nhà Chung
Feisthamel	Nhà Hòa
Hỏa Lò	Nhà Tù
Général Mangin	Ông Ích Khiêm
Chéon	Phạm Đình Hồ
Emile Nolly	Phạm Hồng Thái
Concession (Rue de la)	Phạm Ngũ Lão
Sapèquerie (Rue de la)	Phạm Sư Mạnh
Colomb	Phan Bội Châu
Rialan	Phan Chu Trinh
Carnot (Blv)	Phan Đình Phùng
Raffenel	Phan Huy Chú
Bùi Viện	Phan Huy Ích
Trường Vĩnh Ký	Phan Văn Trị
Julien Blanc	Phủ Doãn
Pescadores	Phủ Đông Thiên Vương
Alfred Logerot	Phùng Khắc Khoan
Grand Bouddha (Av. du)	Quán Thánh
Jauréguiberry (Blv)	Quang Trung
Révénory	Tăng Bạt Hồ
Cỏ Ngur	Thanh Niên
Hérel de Brisis	Thi Sách
Crévost	Thiên Quang
Jean Soler	Thợ Nhuộm
Teinturiers (Rue des)	Thợ Nhuộm

Wiété	Tò Hiến Thành
Seur Antoine	Tòn Đức Thắng
Général Baden	Tòn Thất Thiệp
Hàng Vôi	Tông Đàm
Delorme	Trần Bình Trọng
Gambetta	Trần Hưng Đạo
Balmv	Trần Nguyễn Hân
Résident Miribel	Trần Nhân Tông
Quai Clémenceau (Quai)	Trần Nhật Duật / Trần Quang Khải
Galliéni	Trần Phú (voir aussi Félix Faure)
Félix Faure (Blv)	Trần Phú (voir aussi Galliéni)
Guillemoto	Trần Quang Khải
Reinach	Trần Quốc Toản
Capitaine Pontigo	Trần Thánh Tông
Harmand	Trần Xuân Soạn
Borgnis Desbordes	Tràng Thi
Paul Bert	Tràng Tiên
Chanceaulme	Triệu Việt Vương
Robert	Trương Hán Siêu
Goussard	Tuệ Tĩnh
Calmette	Y-ec-xanh (Yersin)
Bontrin	Yên Ninh

## TOULOUSE PREND DES ALLURES VIETNAMIENNES

« **TOULOUSE prend des allures vietnamiennes** » comme l'affiche la municipalité « *du 30 mai au 9 juin 2007, Hanoï s'installe au cœur du Capitole<sup>1</sup>, et dévoile sa culture et son savoir-faire. Un véritable événement.* » Sans remonter très loin en arrière nous avons présenté en fin 2003 sur ALASWEB<sup>2</sup> un texte intitulé « *Hanoï-Toulouse, un programme de réhabilitation du centre ancien : Hoan Kien* » avec 29 photos et plans, fournis par les services d'Urbanisme des deux villes travaillant en complète synergie. Concrètement, il en était résulté l'achèvement de maisons ou immeubles soigneusement restaurés : le 87 de la rue Ma Mây (la rue du rotin), le 38 de la rue Hang Dao (la rue des teinturiers de la soie rouge), et les 51, 47, 97 et 99 de la rue Hang Bac, en fait un véritable îlot, qui allait être un pilote pour les restaurations futures...

Jean-Luc Moudenc le maire de Toulouse rappelait sa visite à Hanoï en novembre-décembre 2005 avec Gisèle Teulières directrice des relations internationales : « *Dix ans de collaboration amicale, cela se fête...* » et il prédisait : « *L'évocation d'une rue typique plongera la cour du Capitole dans cette ambiance unique du vieux quartier de Hanoï. Le spectacle des « Marionnettes sur l'eau » donnera aux bords de la Garonne depuis les terrasses du jardin Raymond VI, un petit air de Fleuve Rouge. Un défilé de mode viendra enchanter le jardin du musée Labit, tandis que des chants et danses traditionnels feront vibrer Saint-Pierre des Cuisines au rythme hanoïen.* »

La centaine de visiteurs de Hanoï était bien là le 30 mai. Après les discours de bienvenue du maire de Toulouse, et de son adjointe pour les relations internationales Marie-Hélène Mayeux-Bouchard, devant une population vietnamienne mêlée, hanoïenne et toulousaine (1) dans la prestigieuse Salle des Illustres, c'est Madame NGO Thi Thang, Vice présidente du Comité Populaire de la ville de Hanoï qui expliquait, dans une fort belle et gracieuse tenue d'apparat, pour sa télévision, le programme conçu dans les deux cités. Elle était à la tête de sa délégation avec M. Han Van Que, directeur des relations Internationales, Madame CAO Thi Ngoc Lan, directrice adjointe du service de Tourisme, M. TRAN Viet Anh, directeur adjoint du bureau de Gestion du Vieux Quartier de Hanoi (et deux de ses collaborateurs architectes), M. NGUYEN Manh Tuan, directeur de la compagnie du Commerce (Hapro, Hanoï Trade Corporation) et une vingtaine de représentants de différentes activités commerciales. M. NGUYEN Viem Hoang directeur adjoint au rédacteur en chef de la Télévision et ses 3 journalistes couvraient toutes les activités culturelles et économiques, introduites par les interventions de la Vice-présidente du Comité populaire, et son introduction préliminaire, filmée pour passer en boucle à Hanoï (2).

La réalisation d'un programme enchanteur et instructif a été à la hauteur des espérances toulousaines, car, au travers des aléas météos, non seulement les artistes ont réussi à passer au travers des gouttes, mais il a

<sup>1</sup> En 1152, Raimond V, comte de Toulouse accordait une charte consulaire à 8 magistrats élus, avec des pouvoirs très étendus (administration, justice et armée) pour gérer la cité et le bourg. Les 8 « capitouls » siégeaient au *Capitolium Tolosanum* ou Capitole. Cette institution persistera jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>2</sup> Le site Internet de l'Alas, ALASWEB (<http://alasweb.free.fr>, webmaster : NGUYEN TU Hung). Sur la page de présentation, notre article et ses photos ne sont pas avec les « dossiers ou articles » mais dans une case à la droite (partiellement masquée ?) de l'écran : « Coopération franco-vietnamienne ».

fallu suivre les souhaits du public et doubler ou tripler le nombre de certaines séances. Dès le premier soir, un buffet-dégustation était offert par les visiteurs vietnamiens, et la qualité gastronomique s'accompagnait d'un échantillonnage de leurs sciences en musique traditionnelle (3) sans oublier une bonne dose d'humour pour le virtuose du monocorde qui après de savantes harmonies joua –sans prévenir– un allègre « J'irai revoir ma Normandie... ». Du théâtre traditionnel de Than Long de Hanoï, les danses des gracieuses jeunes filles (4) et les duos amoureux, apportaient des instants de grâce et d'élégance...

L'idée d'installer, dans le cœur de notre ville, dans la Cour du Capitole, les artisans dans des loges –un peu trop neuves par la force des choses– mais lumineuses et bien agencées, était excellente. Elles ont permis aux visiteurs pendant 11 jours pleins, une approche facile, et, pour les habitués, des discussions sans fin, en position accroupie. Ce fut une vraie réussite, d'abord par le choix des artisans, qui étaient de vrais artistes hanoïens ayant pignon sur rue et adresse internet, certains même étaient d'une qualité professionnelle supérieure, comme le « sculpteur sur argent » ayant obtenu « la médaille des mains d'or » peut-être équivalente à ce que nous nommons ici les « meilleurs ouvriers de France ». Les présentations étaient classiques [voir l'élégant titre du métier de brodeuse, qui annonçait dix photographies explicites (5)] et cela au-dessus de la brodeuse en pleine activité (6). J'ai rêvé devant quelques objets du bronzier qui, présentait en particulier, une copie fidèle d'un « tambour de bronze » et de son étoile aux 14 branches (7) du musée (l'ancien musée Louis Finot de l'EFEO,) et dont Victor Goloubew fut un enthousiaste développeur <sup>3</sup>... J'ai admiré les filigranes d'argent du bijoutier (proche pour moi du travail des Indiens à Madagascar) les belles œuvres du potier, du sculpteur sur bois, les fleurs de soie, les éventails démesurés...etc. Il y avait beaucoup à faire pour suivre l'activité culturelle : La Francophonie traitée conjointement par un universitaire toulousain et un vice-recteur de l'Université des langues étrangères d'Hanoï, et une autre bonne idée : faire traiter du « Patrimoine gastronomique du Vietnam » par un spécialiste universitaire toulousain J-P Poulain, et un vietnamien Nguyen Lan Trung, chef adjoint du Sofitel Métropole de Hanoï, tandis qu'une enseignante à l'INALCO de Paris <sup>4</sup> apportait sa contribution historique sur le Champa. Mais le musée Labit n'avait pas réussi son travail de communication pour mobiliser le public éclairé que méritait la conférencière. Et la « Cour du Thé » et... et... encore bien d'autres spectacles offerts par les nombreuses associations franco-vietnamiennes de Midi Pyrénées.

Il me restera en mémoire ce mystérieux et réjouissant théâtre de « marionnettes sur l'eau » toutes ces séquences joyeuses, cocasses, animées, des scènes sur l'eau (conduites par un « bouffon », meneur de jeu M. Teu, qui déclenche des salves de rire). Un orchestre, habillé « en cérémonie » entraîne le spectacle (9). Lorsque les marionnettistes avec de l'eau jusqu'à la ceinture fort applaudis, viennent saluer (10), on se dit qu'il a dû s'en passer « des choses » sous l'eau... et la vision des marionnettes « au sec » (11) ne permet pas d'éclaircir le mystère... *Merci et au revoir, Jean-Pierre Raynaud, reporter amateur autoproclamé pour les CEMIASE, ALAS, NAAVH, SACHA etc...*

<sup>3</sup> La civilisation de bronze de Dong Son, Ve siècle avant notre ère...

<sup>4</sup> Nadine André-Pallois, enseignante de l'art de l'Asie du Sud-Est à l'Inalco ex-Ecole des Langues'O

HANOÏ à TOULOUSE 29 mai au 09 juin 2007



Phố cổ và sân vận  
 Thủ Đức mới không còn Thủ Đức  
 Bơ đũa một đầu  
 Phấn Sơn Nguyên Thủ Đức



TRR



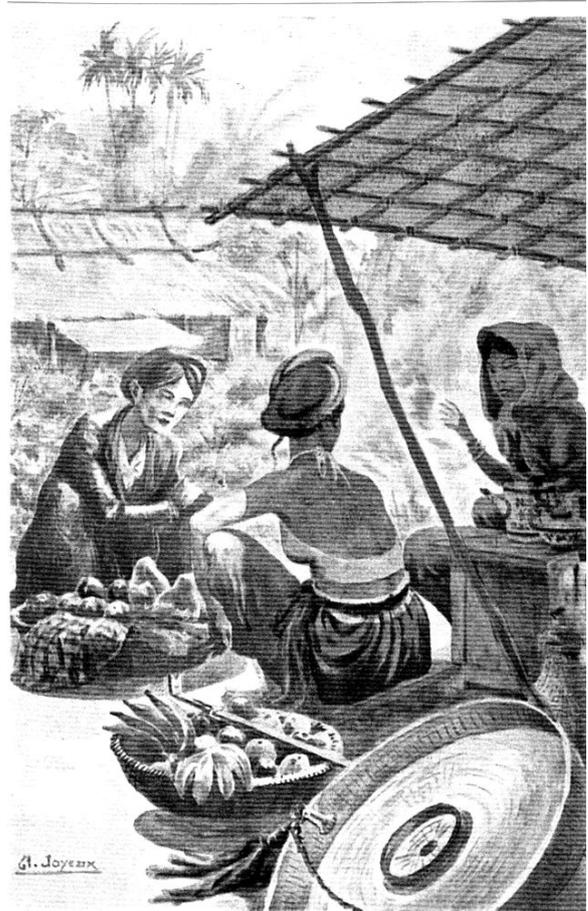
# NƯỚC VỎI ! NƯỚC NÔI !...

La mémoire fervente perpétue toutes choses,  
Tout demeure dans les mots, les images, les chansons...  
Hermann HESSE

Bien souvent, dans l'après-midi chaude, par les fenêtres grandes ouvertes de mon bureau, monte le cri des petits vendeurs de thé ; un bref appel "nuoc voi, nuoc noi !" régulièrement répété qui arrive de loin, et puis s'éloigne ; ou bien encore un petit bout de chanson modulé sur une quinte mineure : "Nước vôi nóng hút thuốc không ?" <sup>(1)</sup>

Alors, tout en continuant mon travail, j'imagine la silhouette caractéristique d'un bê con qui balance d'une main une grosse théière de terre brune enveloppée de chiffons, et de l'autre un petit panier avec une pipe de bambou et des chiques de bétel.

Je sais qu'un coolie-pousse lui fera signe bientôt en appelant : " nước!" et que pour un sou, accroupi sur le trottoir, il boira le thé amer à petits coups bruyants, puis tirera une bouffée unique de la pipe de bambou, savourant longtemps la goulée de fumée, avant de la rejeter comme à regret. Après, il redressera les épaules; rajustera son chapeau qu'il avait quitté pour s'éventer et repartira entre ses brancards, moins las... Courts instants de répit dans une existence ingrate..., humble plaisir des humbles... nước vôi, nước nôi !



*Petite auberge de campagne*

Le nước vôi est incontestablement la boisson la plus répandue au Nord du pays, décoction faite avec des feuilles de Vôi ou framboisier à Thé, qui sont vendues au vert. L'arbre de huit à dix mètres de haut est assez voisin de l'eucalyptus et pousse surtout dans la moyenne région autour des habitations. Quelquefois on ajoute aux feuilles de Vôi des feuilles de camphrier (nê-huong).

Tout comme le vrai thé, le nuoc voi est autant que possible tenu bien au chaud. Les bê con de la rue enveloppent leur théière de chiffons et les marchands installés aux carrefours, ou le long des chemins de campagne, modestes aubergistes sous un toit de latanier, conservent chaude leur jarre de nuoc voi dans un grand panier rempli de coton, de feuilles ou de copeaux. On puise le liquide avec une louche faite d'une moitié de noix de coco emmanchée d'un bambou.

Providences des promenades du dimanche, que de fois je m'y suis arrêtée à ces auberges et mes plus beaux souvenirs de ces longues courses en vélo sont toujours liés aux haltes bienfaisantes où j'ai trouvé bien chaud le nuoc voi amer couleur de chartreuse.

Je me rappelle un jour entre autres où, après tout un après-midi passé à explorer à bicyclette la région de Yen Vien aux environs de Hanoï, une malencontreuse crevaison m'obligea à faire à pieds

<sup>(1)</sup> " Qui veut boire du thé et fumer du tabac "

un certain nombre de kilomètres. Il faisait encore très chaud bien que le soleil fut déjà bas et je marchai longtemps sur une route déserte quand j'aperçus, à l'ombre d'un banyan un toit de chaume, un banc et deux bonnes vieilles qui chiquaient paisiblement le bétel. Elles rirent en me voyant, me demandant d'où je venais et beaucoup d'autres choses que je ne compris pas.

Deux fois, trois fois, je fis remplir mon bol, et ruisselante de sueur déjà, j'ingurgitais avec bonheur le nuoc voi brûlant tandis qu'elles caquetaient à tue-tête. Elles semblaient s'amuser beaucoup de cette cliente inattendue et moi je me demandais à qui, sur cette route déserte, elles pouvaient bien espérer vendre les humbles marchandises de leur éventaire : quelques pastèques jaunes, un bocal ou deux de sucreries et des sachets de tabac.

Quand je me remis en route, le soleil commençait à s'éteindre, il me semblait qu'il faisait moins chaud et, comme je me retournais pour jeter un dernier coup d'œil sur l'accueillante petite auberge, elle avait disparu, peut-être tout simplement parce que le chemin était sinueux ; mais, dans la magie du crépuscule j'imaginai que, tout comme dans les légendes du Vieil Annam, deux Immortelles avaient un moment quitté le céleste séjour de l'Empereur de Jade pour venir sur ce chemin désert, sous l'apparence de deux bonnes vieilles, vendre du thé à une voyageuse solitaire.

Hilda ARNHOLD  
"Tonkin, paysages et impressions"  
Hanoi 1944

P.S. Mille mercis à Robert Leparmentier de nous avoir adressé cet article



Recueillement sur le scinciput du Boudha

# DE L'INDE AU JAPON - 10 ans d'acquisitions au musée Guimet 1996-2006

Exposition parcours organisée au sein de la collection permanente du musée Guimet  
13 juin - 13 décembre 2007

Guimet musée national  
des ARTS ASIATIQUES

Les dix années 1996 - 2006 ont été particulièrement riches dans le domaine des nouvelles acquisitions. L'exposition parcours organisée au sein des collections permanentes du musée Guimet met l'accent sur l'exceptionnel enrichissement, tant qualitatif que quantitatif, dont a bénéficié le musée pendant cette période.

Constituées au moment de l'inauguration du musée Guimet à Paris en 1889 par les dons de son fondateur Emile Guimet, les collections n'ont cessé par la suite de s'enrichir. Des acquisitions, des donations, les apports successifs des expéditions scientifiques ou des campagnes de fouilles ainsi que le transfert des collections auparavant affectées à d'autres institutions ont permis au musée Guimet de présenter un panorama de plus en plus vaste des arts d'Asie.

Du milieu de l'année 1996 jusqu'en 2006, les collections ont continué à s'enrichir de 5940 numéros d'inventaire. Toutes les sections du musée ont connu de substantiels enrichissements qui vont au-delà des objectifs fixés pour la présentation des collections.



Une sélection de plus de deux cents œuvres de l'Inde au Japon, est proposée dans un panorama original mis en exergue par une signalétique spécifique dédiée à l'évènement. Une manifestation culturelle à grande échelle qui rend hommage aux donateurs et à leur très grande générosité.

A titre d'exemple parmi tant d'autres, citons l'œuvre *Hayagriva* et son épouse, fin du XV<sup>ème</sup> siècle, Dieu tutélaire et important protecteur dans le bouddhisme tibétain, saisissant dans sa forme ailée à trois têtes, six bras et quatre jambes, également remarquable par sa taille, sa perfection technique et esthétique.

Dans un tout autre registre, le mobilier funéraire à l'époque des Royaumes combattants (475-221 ) en bois laqué sur le thème naturaliste de l'animal gardien et protecteur du défunt marque une présence à la fois surnaturelle et familière figurant un daim ou un oiseau auquel les bois de cerf donnent une ampleur saisissante.

La rénovation du musée Guimet entreprise à la fin des années 1990 a permis grâce à Henri et Bruno Gaudin de repenser l'espace architectural et d'offrir un remarquable écrin ouvert à l'élégance et à la modernité, dans lequel les œuvres baignées de lumière se déploient au gré d'un parcours chronologique et géographique.

(communiqué de presse)

## Informations pratiques :

- Adresse : 6, place d'Iéna - 75116 Paris - Tél : 01 56 52 53 00
- Accès : Métro Iéna-Boissière - RER C (Pont de l'Alma)- Bus 22,30,32,63,82
- Horaires : le musée est ouvert tous les jours de 10h00 à 18h00, sauf le mardi
- Entrée : 6,50 € (plein tarif) ; 4,50€ (tarif réduit)

## 86<sup>e</sup> CONGRES DE L'UNION DES "A"

Le 86<sup>e</sup> Congrès de l'Union des "A" se déroulera du 11 au 15 octobre 2007 à Toulon.

Thème : "L'enseignement des métiers de la mer". Pour en savoir plus, contact : "Association Amicale des Anciens et Anciennes Elèves des Lycées et Collèges de Toulon", rue Fougassière 83000 TOULON - Tél. Rép. Fax : 04 94 91 48 96.



### ERRATUM

Dans notre précédent Bulletin, nous avons publié sous le titre "SAUVEGARDE DU PASSE" les textes remis par les intervenants à la Rencontre A.L.A.S. - N.A.A.V.H. le 7 novembre dernier. Nous avons été confus de découvrir après l'impression de ce bulletin l'omission dans le texte de notre ami Vu-Hoang-Chau d'un paragraphe. Dans ces "Souvenirs imprégnés du parfum des frangipaniers", des lecteurs attentifs ont pu s'étonner de n'en trouver qu'un seul. En effet, page 26, à la dernière ligne du 6<sup>e</sup> paragraphe, on lit : "Je voudrais ici n'en évoquer que deux"... le deuxième, que voici, aurait dû figurer après le 8<sup>e</sup> paragraphe.

" Et le dernier souvenir que j'ai gardé de notre lycée, c'est le jour de la dernière distribution des prix à l'Opéra. Pour ce jour si particulier, le même décor était planté comme pour toutes les autres années : sur la grande scène des tréteaux croulant sous des empilements de livres de prix , au premier rang des officiels au visage grave figés dans leur costume clair... Pourtant, sur l'immense salle pesait une ambiance indéfinissable, car tous étaient conscients de vivre les dernières heures d'une époque à jamais révolue..."

Avec nos vives excuses.

L.B.



## NOTES DE LECTURE

### "UN PONT D'OISEAUX"

- Auteur : Antoine AUDOUARD
- Editions GALLIMARD, juin 2006 - ISBN 2-07 - 077953 - X
- 428 pages – Prix 21 euros

Ce roman a un titre fort poétique. " Tu te souviens de la légende ? Il y a l'étoile du soir, il y a l'étoile du matin... L'étoile du soir est amoureuse de l'étoile du matin mais elles ne peuvent jamais se rencontrer. Forcément, il y en a une qui va se coucher quand l'autre se lève et vice-versa. Alors deux fois par an, par-dessus la Voie lactée, les oiseaux font un pont pour la relier.

- Deux fois par an, ce n'est pas beaucoup.
- Une fois dans la vie, ce serait déjà çà."

Ainsi commence le nouveau roman d'Antoine Audouard. Il le dédie à la mémoire de son père Yvan Audouard, journaliste et écrivain (1914-2004), avec en exergue deux citations. L'une d'Aragon : " Cette nuit les vivants seront désensévelis. Et les morts réveillés tremblent et leur ressemblent", à laquelle répond celle de Duong Thu Huong : " le monde des morts est un lieu lointain qui menace les vivants.<sup>(1)</sup> Description de deux pays, deux époques, deux générations dont l'image du pont d'oiseaux symbolise la fonction.

Antoine Audouard a consacré cinq années de travail et effectué sept voyages au Viêt Nam pour écrire ce roman ayant pour cadre l'Indochine des années 1945-1946 et, au-delà, le Viêt Nam contemporain. Avoir choisi l'Indochine des années 1945-1946 est pour le moins singulier ! Il estime nécessaire de connaître et de faire connaître cette période qui, selon lui, peut éclairer le présent.

Son héros, André Garnier, est né à Saïgon cinquante ans auparavant. Sa femme est partie, il voit très peu son petit garçon. Un jour le téléphone sonne. On lui annonce l'arrivée de son père le lendemain à 10 h 30. Ils ne se sont pas vus depuis trente ans ! Le père débarque en ambulance pour passer avec lui les quelques jours qui lui restent à vivre. Au cours de son agonie, il murmure "j'ai des choses à dire" mais n'a pas la force d'en commencer même le récit. C'est ainsi qu'après l'avoir enterré à St Gabriel, dans ce village provençal où sont leurs racines, André ressent le besoin impérieux d'en savoir plus sur ce que lui a raconté autrefois sa mère. Un lecteur passionné des livres de Malraux, son père avait rêvé, dans sa jeunesse, d'une vie héroïque. Résistant à dix-sept ans, il s'était engagé à la libération pour servir en Indochine où il arrive avec le Desaix. Ce fut un "soldat qui ne s'était jamais vraiment battu, journaliste aux armées devenu projectionniste, vagabondant sans but à travers le pays avec à la main une lourde valise métallique contenant des bobines de films de guerre américains et français."

Ces "choses à dire" sont pour son fils une énigme. Pour la résoudre, il va essayer de retrouver ceux qui ont connu son père et se rendra au Viêt Nam. On est emporté par le récit d'André Garnier à la recherche du passé de son père qu'il reconstitue à l'instar d'un puzzle. On y trouve tout ce qu'un père et un fils ont été incapables de se dire leur vie durant? La quête d'André Garnier aboutit à une étrange découverte sur sa propre identité. "Corbeau solitaire", il construit un pont entre tous les personnages de cette histoire, celle de son père et la sienne, un pont aussi entre deux générations, deux époques, deux pays. Il se sent proche "d'un peuple qui exaltait la tristesse éternelle de rendez-vous ne se produisant qu'en rêve et dont pourtant la nécessité ne cesse jamais de nous poursuivre".

---

<sup>(1)</sup> Duong Thu Huong est l'auteur de romans dénonçant la misère du peuple et la condition des femmes au Viêt Nam. "Terre des oublis", son sixième livre; est aujourd'hui un best-seller.

C'est un des thèmes de ce roman à clés avec en toile de fond la légende vietnamienne du Bouvier et de la Tisserande

La découverte de l'Indochine plongée dans la tragédie des années 1945-1946 par un jeune français engagé, sa vision des événements qui s'y déroulent, ses motivations et son évolution psychologique sont fort intéressantes. Les points de vue s'entrecroisent tout comme les principaux acteurs : Leclerc, Hô Chi Minh, Missoffe, Messmer, d'Argenlieu (le "carne naval"), Sainteny, Giap, etc. les zones d'ombres ne manquent pas.

"Un pont d'oiseaux" interpelle ceux qui ont vécu en Indochine cette page d'histoire douloureuse et atroce. N'est-il pas opportun de parfaire les souvenirs que nous en avons gardés en lisant ou relisant des livres tels que ceux de Philippe Grandjean ( L'Indochine face au Japon - 1940-1945), Jacques de Folin (Indochine - 1940-1945 - la fin d'un rêve), Jean Sainteny (Histoire d'une paix manquée 1945-1947) ?

L.B.

- L'INDOCHINE FACE AU JAPON - 1940-1945 - DECOUX - de GAULLE, UN MALENTENDU FATAL - Editions L'Harmattan, 2004

- INDOCHINE - 1940-1955 - LA FIN D'UN RÊVE - Editions érrin 1993

- HISTOIRE D'UNE PAIX MANQUEE - INDOCHINE 1945-1947 - Editions Amiot-Dumont, 1953

\*\*\*\*\*

## "L'ARBRE DE VIE"

- Auteur : Michel AURILLAC

- Editions: HMH - HURTUBOSE, février 2007

Michel AURILLAC, ancien élève du Lycée Albert Sarraut, a vécu les 17 premières années de sa vie au Viêt Nam. Proche collaborateur de Léopold Sedar Senghor et de Georges Pompidou, il a été ensuite préfet de départements et de régions et nommé, en 1986, Ministre de la Coopération.

Son premier roman, "LE ROYAUME OUBLIE", a obtenu l'un des prix de l'Académie Française. Il a publié un essai sur la décolonisation : "L'AFRIQUE A CŒUR".

"L'ARBRE DE VIE" raconte l'histoire d'une famille éparpillée aux quatre coins du monde, mais que le temps réunira... Durant deux siècles, on suit les nombreuses épreuves des trois femmes fondatrices de cet arbre généalogique. Leurs vies ont pour cadre : la Révolution française, le Mexique des années 1860 et la Suisse à la veille du 3<sup>ème</sup> millénaire. Autour d'elles gravitent de nombreux destins, faits d'amour, de rancœur, d'aventure.

Et au final, à travers les passions et les coups du sort, à travers les époques et les cultures, "L'ARBRE DE VIE" nous parle de nous tous, toujours seuls face au destin.

Nous remercions vivement Michel Aurillac d'avoir offert un exemplaire de ce beau roman d'aventures au Cercle de l'A.L.A.S. On peut l'emprunter à la bibliothèque du Cercle.

Pour en savoir plus, contacts : [presse@soft.biz](mailto:presse@soft.biz)

## "POEMES INTER MI-TEMPS/ Tho Thân Thoang Mémoire de Terre lointaine/ Hôi Ky tha huong"

- Auteur : DÔNG PHONG

- Editions : PUBLIBOOK, 14, rue des Volontaires - 75015 PARIS - Tél. 01 53 69 65 55

<http://www.publibool.com>

[http://www.publibook.com/boutique2006/detail - 3260- new-0-1](http://www.publibook.com/boutique2006/detail-3260-new-0-1) -PB html

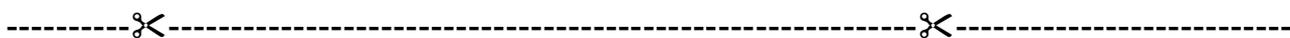
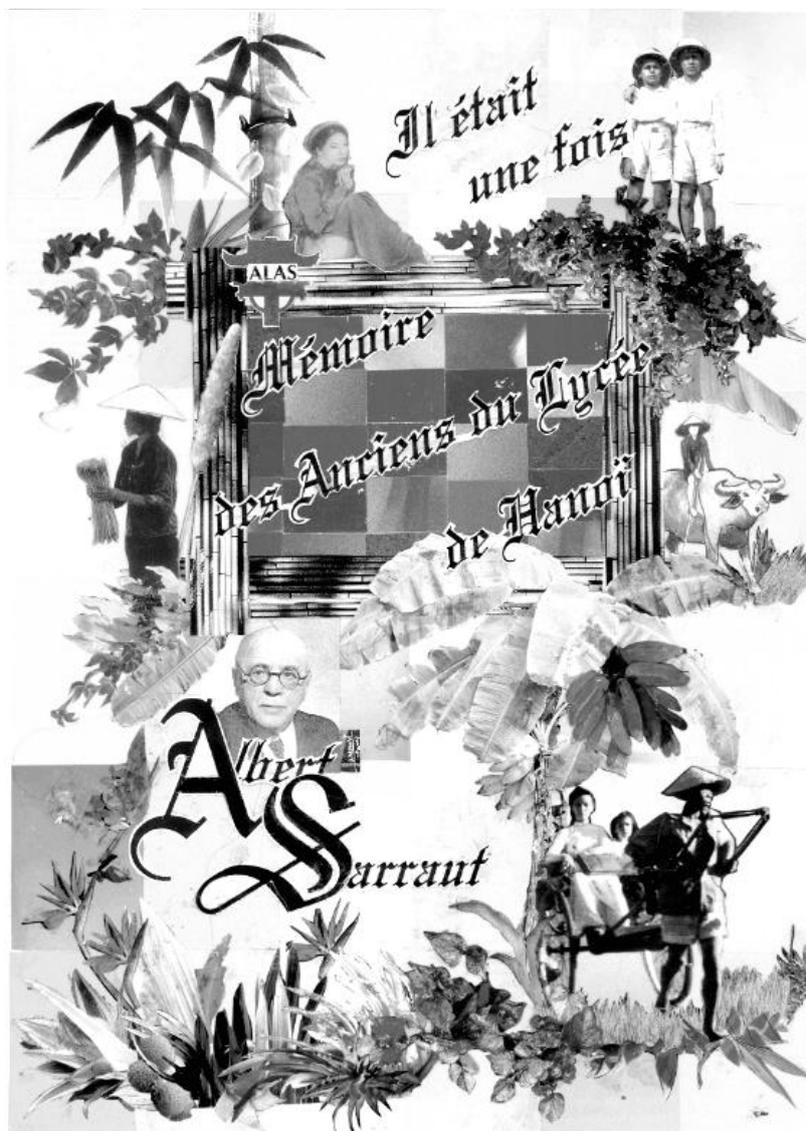
\*\*\*\*\*

## D'ERZEROUM A SHANGHAI 1879-1946, itinéraire de mon père arménien

- Auteur : Jean Chaland
- Editions : Thélès
- Prix : 19.90 € + 3 € de frais de port
- Récit, 21 x 15 cm, 246 p., broché
- Parution : avril 2007
- ISBN : 2-84776-820-6

Jean Chaland, ancien élève du Lycée Albert-Sarraut, nous raconte l'errance d'un homme qui, dès l'âge de dix-sept ans, prit le chemin de l'exil pour seulement survivre. Il quitta son pays, sous le règne du sultan Abdul Hamid, pour échapper au premier génocide des Arméniens. Il parcourt alors des pays inconnus, comme la grande Russie en pleine mutation avec la fin de règne du tsar Nicolas II et la Chine. Une vie riche en événements extraordinaires et fabuleux. Il fut le témoin d'une longue page de notre histoire contemporaine, de la guerre des Balkans de 1877 à la fin de la Seconde Guerre mondiale.





**BON DE COMMANDE**  
**Pour le Mémoire du Lycée Albert Sarraut**

Je (soussigné).....  
 Demeurant à.....  
 .....  
 Désire recevoir.....exemplaire(s) du « Mémoire » au prix de 20 € T.T.C l'unité, soit  
 .....x 20€ = .....€

Ci-joint un chèque de ce montant libellé au nom de :

**ALAS (CCP PARIS n°12009 91 F)**  
**et adressé à Etienne LE GAC, 29 rue Georges Clemenceau, 78400 CHATOU**

Date :

Signature ;

## LE COURRIER DES LECTEURS

- Nous remercions les alasiennes et alasiens ayant joint des mots amicaux à l'envoi de leurs cotisations.
- Marie-Josée BENABES nous annonce avec une profonde tristesse le décès à Nice de sa mère, Solange RENUCCI, le 30 octobre dernier, à 84 ans. Elle demande aux membres de l'A.L.A.S. qui l'ont connue d'avoir une pensée pour elle." Son cœur est toujours resté au bord du Petit Lac d'Hanoï dont elle parlait sans relâche", écrit-elle en relatant sa jeunesse de postes de brousse en internat. Son père était de "la Garde Indigène". Nous partageons la peine de Marie-Josée.
- Renée LÊ HUONG, épouse du regretté LÊ HUONG DAT, nous a adressé de belles photos prises lors du dernier repas du Têt de l'A.L.A.S. , à Paris. Elle nous fait part de son émotion à la lecture de l'hommage de Pierre Laurin publié dans notre précédent Bulletin. Lors de la parution de son livre, "Légendes des terres sereines", en 1951, Pham Duy Khiêm lui en avait offert un exemplaire accompagné d'un brin de muguet. Ce livre demeure parmi ses trésors.  
Merci, Renée, votre courrier nous a fait chaud au cœur.
- LÊ HANH DÔNG nous a envoyé la photocopie de deux lettres, trouvées chez sa Belle-sœur, écrites par Mme de Lanessan <sup>(1)</sup> à une amie. Elles ont une valeur historique. Malheureusement, leur mauvais état de conservation rend leur lecture difficile. Dans la mesure du possible, nous essaierons d'en faire profiter nos lecteurs. En tout cas, un grand merci pour ces documents rares.
- Jean WERQUIN qui a remis l'excellent "PETIT CHEF-D'ŒUVRE DE TRADUCTION". de HOANG TRUONG THIÊN (cf. p. 34 à 41 du dernier Bulletin) à un de ses amis, Stéphane Hessel <sup>(2)</sup>, nous transmet sa réponse :  
*"L'analyse poétique de ton ami vietnamien est un chef d'œuvre, qui me fait amèrement regretter de n'avoir pas, jadis, appris cette langue dans laquelle ce texte donne envie de plonger" ...Et plus loin : "Sans être moi-même alasien je garde un joli fil rouge avec cette partie de l'Asie".*

Cette appréciation est d'autant plus élogieuse que son auteur possède trois langues (le français, l'anglais et l'allemand) et qu'il a tout au long de sa vie cultivé avec amour la poésie.

Mille mercis, cher Jean. Tes courriers toujours intéressants et chaleureux nous font très, très plaisir, en particulier celui-ci...

Félicitations à notre ami HOANG TRUONG THIEN dont nous apprécions les talents de "Lettré".

L.B.

---

(1) épouse du Gouverneur Général

(2) Normalien, résistant, déporté au camp de concentration de Rottleberode de 1944 à 1945, diplomate en poste à New York, Saïgon, Alger, Genève, Stéphane Hessel a exercé de hautes fonctions dans de nombreux domaines. Il a traversé le XX<sup>e</sup> siècle Armé d'un courage exemplaire. Engagé de longue date dans la défense des droits de l'homme, il continue à militer malgré son âge. Il est l'auteur de plusieurs livres, dont "Danse avec le siècle" - Seuil, 1997

## Vos correspondants sont pour :

### **Les problèmes généraux concernant l'Association**

29, rue Georges Clemenceau, 78400 CHATOU

**Etienne LE GAC**, Président

Tél/fax 01 39 52 27 15

### **Secrétariat (adhésions, changements d'adresse, etc)**

27 Bd Carnot, 92340 BOURG LA REINE

**Yvonne FONTANNE**,

Tél : 01 45 36 07 13

Courriel: [yvonne.fontanne@wanadoo.fr](mailto:yvonne.fontanne@wanadoo.fr)

### **Trésorerie (cotisations et règlement des dépenses)**

Provisoirement 29, rue Georges Clemenceau, 78400 CHATOU

### **Solidarité. Recours au fonds de camaraderie**

Résidence Maréchal Leclerc-Hauteclocque –

58 bis rue St Charles, 75015 PARIS

**Suzanne BILLARD**

Tél : 01 45 77 53 95

### **Actualisation des statuts et règlements**

1, rue de la Voie Verte, 91260 JUVISY SUR ORGE

**Paul DELSOL**

Tél 01 69 21 25 20

Courriel: [pauldelsol@yahoo.com](mailto:pauldelsol@yahoo.com)

### **Cercle de l'ALAS**

77, bd P Vaillant Couturier, 93100 MONTREUIL

**Roselyne ABEILLE**

Tél 01 48 59 71 02

### **Francophonie**

39, rue de Fontenay, 92140 CLAMART

**VU HOANG Chau**

Tél. : 01 46 38 31 48

Courriel: [vchau160@aol.com](mailto:vchau160@aol.com)

### **Site Internet Alasweb**

27, allée des Frondaisons, 91370 VERRIERES LE BUISSON

**NGUYEN TU Hung**

Tél. : 01 60 13 02 94

Courriel: [tuhung@free.fr](mailto:tuhung@free.fr)

### **Bulletin de liaison**

6, rue Taclet, 75020 PARIS

**Louise BROCAS**

Tél : 01 75 51 32 02

## **Tout sujet concernant les Sections régionales :**

### *Aunis-Saintonge*

**Christiane BONNAUD**

Route de Niort, 79210 ST HILAIRE LA PALUD

Tél. : 05 49 35 32 09

### *Californie*

**DUONG MINH Chau**

20877 Monarch Lane  
HUNTINGTON BEACH, CA 92646, USA

Tél. /fax 1 (714) 536 4411

Courriel: [chaumduong@hotmail.com](mailto:chaumduong@hotmail.com)

### *Est America*

**Anne-Marie BERTHIER**

6110 Lone Oak Drive  
BETHESDA, MD 200817-1742, USA

Tél : 1 301 530 7397

### *Marseille-Provence*

**Raymond BERLIOZ**

Clos du Belvédère 202 Bd Charpenel  
13300 SALON DE PROVENCE

Tél. /fax : 04 90 56 51 44

Courriel: [raymond.berlioz@wanadoo.fr](mailto:raymond.berlioz@wanadoo.fr)

### *Nice-Côte d'Azur*

**Josette DARTNELL**

La Pampa B  
19 av Jean S. Barès, 06100 NICE

Tél : 04 93 84 88 62

### *Sud-Ouest*

**Annick GUILLERMET**

8, rue Antoine St Exupéry  
47570 FOULAYRONNES

Tél : 05 53 95 83 34

### *Suisse Romande*

**Claude CAMBOULIVE**

5, rue Albert Gos, GENEVE, SUISSE

Tél : (41 22) 346 2061

### *Viet-Nam Nord*

**DO DINH Dich**

3 rue Nguyen Binh Khiem, HANOI, VIETNAM

Tél : (84) 4943 8451

### *Viet-Nam Sud*

**NGUYEN LAN Dinh**

966/4 Vo Thi Sau, Q1, HO CHI MINH Ville, VIETNAM

Tél : (84) 8290 947